

# 1

## Facing the centuries

The wall in front of you was built around 2600 B.C. It encased the terrace that sloped up to the temple you see in the distance. It remained in use for over 1000 years. In the last centuries of Urkesh (1500 to 1200 B.C.) the plaza was filled in, and the effect was lost – much as it is lost today. In order to recapture the original perception of this vast sacred space, you are invited to walk down the steps on your left to the level of the ancient plaza.

### في مواجهة القرون

الجدار الذي أمامكم بني قرابة عام 2600 ق.م. هذا الجدار يحيط بالمصطبة التي ترتفع صعوداً باتجاه المعبد الذي تراه على بعد. لقد بقي هذا الجدار مستعملاً أكثر من 1000 عام. في القرون الأخيرة من حياة أوركيش (1500-1200 ق.م) كانت الساحة قد امتلأت بالتراكمت، و ضاع التأثير المهيبة الذي كانت تتمتع به سابقاً، بقدر ما هو ضائع اليوم. في السعي لاستعادة الاحساس الأصلي لهذا المكان الواسع المقدس، أنت مدعو لنزول درجات السلم الموجود الى يسارك وصولاً الى مستوى الساحة القديمة.

# The clash of centuries

The three meters of accumulations in front of you were deposited in just a little over a century (1400-1300 B.C.)

The wall against which the accumulations rose was built some twelve centuries earlier. And it stood, fully visible, for those twelve centuries.

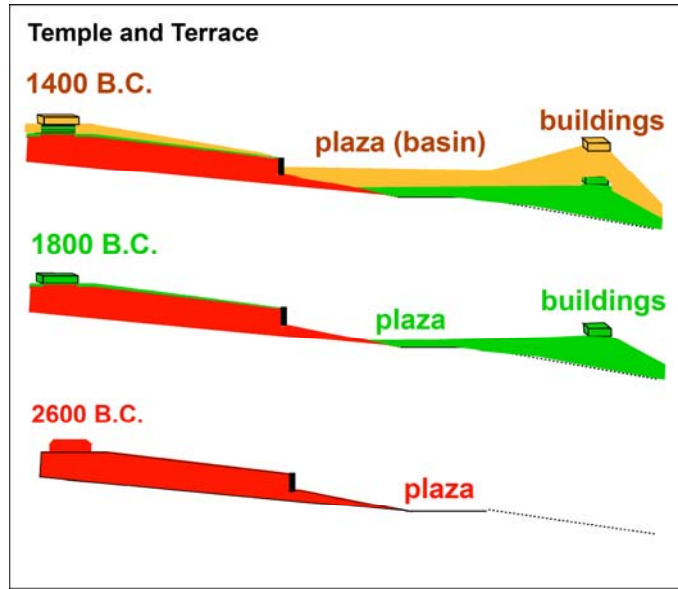
The layers at the bottom date to the same period as the wall (you will see more details in the next panel). So the later layers lay directly above and against layers that had remained exposed for more than a millennium.

Why?

The answer is in the fact that to the south (your right) new buildings were erected which blocked the Plaza. This caused the Plaza to become a basin – and as a result it filled up relatively rapidly.

That is the archaeologist's secret: to see connections across space that are not immediately apparent. This is why our trade is often compared to

that of a sleuth, our story to a detective novel...



## تضارب القرون

الثلاث امتار من التراكمات التي امامك كانت قد توضع على مدى اكثر بقليل من قرن(1300-1400 ق.م).

الجدار الذي ارتفعت قبالة التراكمات، كان قد بني حوالي اثنا عشر قرناً سابقاً. و قد صمد مرئياً تماماً ، على طول هذه القرون الاثني عشر .

الطبقات في الاسفل تؤرخ الى نفس الفترة التي يعود اليها الجدار(سوف ترى تفاصيل اكثر في اللوحة القادمة). فإذا الطبقات اللاحقة تتوضع مباشرة، فوق و قبالة طبقات كانت قد بقيت مكشوفة لأكثر من الفية.

لماذا؟

الجواب يكمن في الابنية الجديدة التي كانت قد شُيدت الى الجنوب(الى يمينك) و التي ادت الى سد الساحة. مما ادى الى تحول الساحة الى حوض، و بالنتيجة ملئت بالتراكمات بشكل سريع نسبياً.

هذا هو سر علماء الآثار: رؤية ارتباطات غير ظاهرة بشكل مباشر، على امتداد المكان. هذا هو سبب مقارنة مهنتنا غالباً بمهنة المحققين، و قصتنا بالروايات البوليسية.

# Sections - time seen through space

Sections are an essential aspect of archaeological work. They show us a cut through the materials that have accumulated sometime over centuries. They are, physically, a measure of time.

Looking at them, you understand well the concept of stratum. It is a slice through space that corresponds to a period in time. Everything that is found in that slice was in use at the same moment in time.

The concept of stratum is fundamental in archaeology. You may well ask yourselves how we can date the wall in front you to 2600 B.C. and the strata in the facing section to twelve centuries later. It is because of the items (written documents, ceramics, carbonized wood) found in strata associated with each of these structures.

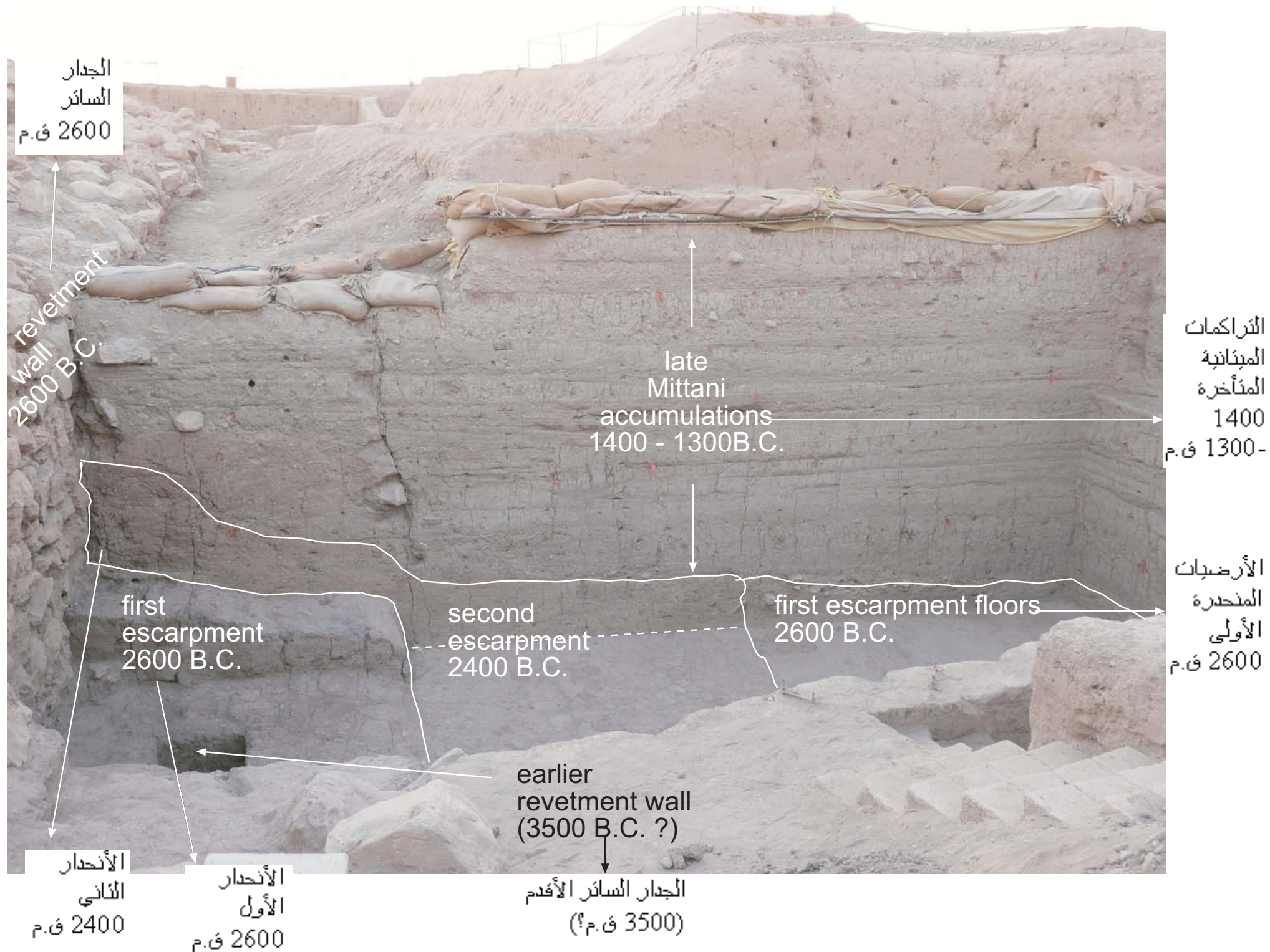
This is also what distinguishes true archaeology from treasure hunting.

On your tour of Tell Mozan, you will see many examples of sections. We protect and explain them with the same care reserved for monuments. The curtain is of the same type we use for mudbrick walls, except for the painted stripes: these help you to see at a glance the difference between sections and walls.

## المقاطع: رؤية عبر الزمن من خلال المكان

تعتبر المقاطع الأثرية ناحية أساسية في العمل الأثري، فهي تُظهر لنا مقطعاً للمواد التي تراكمت في زمن ما، على مدى قرون. فهي تشكل المقياس الملموس للزمن.

بالنظر إلى هذه المقاطع تستطيع إدراك مفهوم التتابع الزمني بشكل جيد. فهي نظرة في المكان الذي يتوافق مع فترة معينة من الزمن. كل ما وجد في ذلك المكان كان يستعمل في نفس اللحظة من الزمن المتوافق معه. مفهوم التتابع الزمني أساسي في علم الآثار، قد تسأل نفسك كيف استطعنا تأريخ الجدار الظاهر أمامك إلى عام 2600 ق.م والطبقات في المقطع المقابل إلى 12 قرن لاحق. وذلك من خلال اللقى (الوثائق المكتوبة- الفخار و الكربون 14)، التي عُثر عليها في الطبقات المرتبطة مع كل بناء من هذه الأبنية. هذا أيضاً ما يميز علم الآثار الحقيقي عن هاوي صيد الكنوز. خلال جولتك في تل موزان، سوف تشاهد عدة أمثلة عن المقاطع التي نحميها ونشرح عنها بنفس الاهتمام الذي نوليه للأوابد. السواتر التي تحمي المقاطع هي من نفس النوع المستخدم في حماية جدران اللبن، ما عدا الفرق في الخطوط المرسومة، والتي تساعدك على التمييز بلمحة إلى الفرق بين المقاطع و الجدران، على امتداد الموقع.





# Facing the centuries

In archaeology, you dig from the top and count from the bottom. It is obvious why, when you look at the section. As time passes, things accumulate on top of each other. There are five main horizons in Urkesh history.

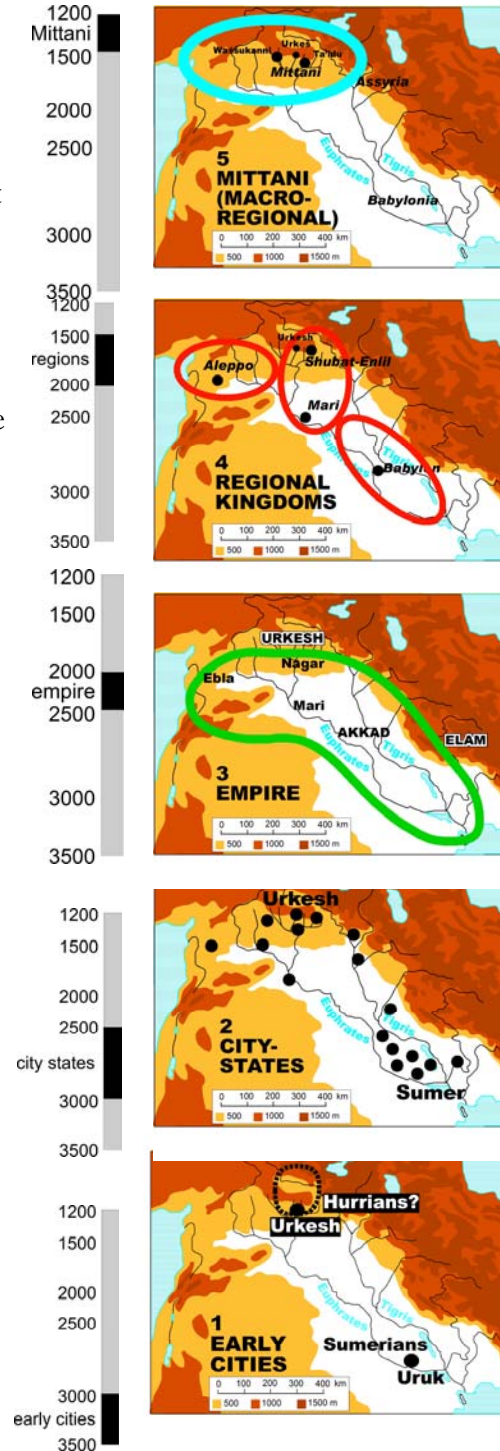
(1) Under a metal cover to your left, there is the earliest wall that parallels the big wall – but is some eight centuries older. This was the time when cities started, and so did Urkesh, which begins to define its Hurrian identity.

(2) Next, cities develop into more assertive states, and Syro-Mesopotamia develops into a coherent cultural entity. That is when the large stone wall was built for the Temple Terrace.

(3) The first empire (Akkad) controls all of Syro-Mesopotamia, but leaves Urkesh alone, as the safest access to the mountain resources. This is the time of the Palace you will see later.

(4) By 2000, Urkesh has shrunk but retains its significance as a Hurrian religious center under the “Amorite” kingdoms (the “Khabur” period). We have many graves from this period, especially above the abandoned Palace.

(5) The last three centuries of Urkesh coincide with the last three centuries of the Hurrians, now represented by the powerful state of Mittani. Until the end, Urkesh functions as a Hurrian shrine.



## في مواجهة القرون

في علم الآثار نبدأ الحفر من الأعلى، و العد من الأسفل. و السبب واضح، فعندما ننظر الى المقاطع، نرى انه بمرور الزمن تتراكم الأشياء فوق بعضها البعض. في تاريخ أوركيش يوجد خمس مستويات:

(1) تحت الغطاء المعدني الى يسارك، هناك جدار يوازي الجدار الكبير لكنه أقدم منه بحوالي ثمانية قرون. و هو الوقت الذي بدأت فيه المدن بالتشكل، كذلك أوركيش التي أخذت تظهر هويتها الحورية.

(2) تالياً، بدأت المدن بالتطور نحو ولايات أكثر حزماء، و سوريا و بلاد ما بين النهرين بدأت بالتطور نحو كيان حضاري متماسك.

(3) الأمبراطورية الأولى (أكاد)، حكمت سوريا و بلاد ما بين النهرين، لكنها لم تسيطر على أوركيش كونها المدخل الأكثر أماناً الى مصادر الثروات المعدنية في الجبل. هذا يتوافق مع فترة القصر الذي سوف تراه لاحقاً.

(4) في عام 2000 ق.م أوركيش كانت قد تقلصت، لكنها حافظت على مكانتها كمركز ديني حوري تحت حكم المملكة العمورية (فترة الخابور). لقد عثرنا على العديد من القبور التي تعود الى هذه الفترة، خاصة فوق القصر المهجور.

(5) الثلاثة قرون الأخيرة في حياة أوركيش تتوافق مع آخر ثلاثة قرون في حياة الحوريين، التي تتمثل الآن بالدولة الميتانية القوية. ختي النهاية، بقيت أوركيش تلعب دور مزار حوري.

(1) *The layers are very regular, showing how evenly the buildup accumulated in the Plaza, against the wall of the Temple Terrace. They consist of dust deposited by the wind, then compacted by rain (even snow) and the trampling of people walking.*

(2) *There is no trace of any later intrusions such as pits, graves, tannurs. Nor is there any trace of dumping. This means that the Plaza was a highly privileged space – because of its sacrality.*

(3) *The accumulations grew to a point where the revetment wall of the Terrace was entirely covered and thus no longer visible. This was allowed to happen because the focal point of the Temple had shifted from east to west.*

(1) *الطبقات منتظمة للغاية، و يظهر كيف تكّدت التراكومات بانتظام في الساحة، قبالة جدار مصطبة المعبد. هذه التراكومات هي عبارة عن الغبار الذي وضعته الرياح و الذي اكتنّز بفعل المطر (حتى الثلج أحياناً)، و مما زاد في قساوتها خطو الناس عليها.*

(2) *ليس هناك أي اثر يدل على تدخل لاحق كالْحُفَر، القبور أو أفران التنور. و لا يوجد أيضاً أي أثر لالقاء النفايات. هذا يعني أن الساحة كانت تتمتع بمكانة خاصة بسبب قدسيتها.*

(3) *التراكومات ازدادت لدرجة أن جدار المصطبة الساتر غطي كلياً و لم يعد من الممكن رؤيته. و قد سُمح بحدوث هذا بسبب انتقال النقطة المركزية في المعبد من الشرق الى الغرب.*

# The ancient perception

Archaeology is like vertical tourism.

We visit landscapes and people from times long since past.

And we want to make our own the basic feelings these ancient forebears experienced. Just as we do when we visit not other times, but other countries.

It is, through archaeology, the country of the past that we visit.

But we must not fantasize. Here is where scholarship can lead us by the hand. It tells us what are the reasonable patterns that truly reflect the ancient perception.

Here is a beautiful example. Look at the wall in front of you. We have taken you all the way down to this level so that you may be able to see it as the ancients did, looking up at it from the Plaza, where you are standing. And not from above, like an animal in a zoo...

Now think. The wall was built 46 centuries ago, even before the pyramids. As we showed you in the previous panel, the wall remained unimpeded for at least twelve centuries, and only then did it gradually become obliterated by the accumulations that buried it from view – and thus happily preserved it for us. For all that time the Plaza, the one where you are standing, remained a privileged space, unsullied. Can you share in the sense of awe that induced the ancients to so respect this sacred space?

Look more carefully now. Do you recognize any patterns?

## من وجهة نظر القدماء

ان علم الآثار بمثابة السياحة العمودية. نزور من خلاله مناطق و أشخاص من عصور انقضت منذ زمن بعيد. و نريد أن نمثلك الشعور الأساسي الذي اختبره هؤلاء القدماء. تماماً كما نفعل عندما نزور، بلاد أخرى و ليس أزمنة أخرى. انه من خلال علم الآثار نستطيع زيارة بلاد الماضي. و لكن يجب ان لا نتوهم، فهنا هو المكان الذي يمسك فيه العلم بيدنا و يقودنا، فيخبرنا ما هي النماذج المنطقية التي تعكس بشكل واقعي وجهة نظر القدماء. و هاهنا مثال جميل على هذا، أنظر الى الجدار الذي أمامك، لقد نزلنا بك كل هذه المسافة الى هذا المستوى حتى تكون قادراً على رؤيته كما رآه القدماء، ناظراً اليه من الساحة حيث تقف الآن، و ليس من الأعلى مثلما تنظر الى حيوان في حديقة الحيوان...

الآن فكر، الجدار كان قد بني قبل 46 قرناً مضى، حتى قبل بناء الأهرامات. كما أريناك في اللوحة السابقة، الجدار بقي صامداً على الأقل 12 قرناً، و عندها فقط أصبح تدريجياً مطموساً بفعل التراكمت التي دفتته، و لحسن الحظ حفظته لنا. على مدى الزمن بقيت الساحة، حيث تقف الآن، مكاناً ذو أهمية خاصة. هل تستطيع الآن ان تشارك القدماء شعور الخشوع الذي حثهم على احترام هذا المكان المقدس؟ انظر بانتباه أكثر الآن، هل تستطيع تمييز أي نماذج.





## The triangle motif

## ظاهرة المثلثات

Here is a curious pattern for a wall – triangles! And it is not accidental. You will see it also in one of the next stops, to the left of the main staircase. It is too pronounced to be accidental – and it seems to occur at other sites as well.

It seems not very practical as a construction technique. So we ask: could it have a symbolic function?

Rows of rounded triangles are found frequently in Mesopotamian art – as in this Akkadian seal. Three triangles are also the cuneiform sign for mountain. Could our wall be like a pointer to the Hurrian homeland – the mountains you see in the distance?



هنا لدينا نموذج منبر للإهتمام لجدار. مثلثات! وهو ليس بمحض الصدفة. سوف نراه أيضاً في واحدة من المحطات القادمة، الى يسار الدرج الرئيسي. النموذج أوضح من أن يكون محض صدفة، و يبدو أنه يظهر في مواقع أخرى أيضاً. هذا النموذج يبدو غير عملي كتنفيذ بناء، لذلك نسأل: هل من الممكن أن يكون له دلالة رمزية؟ عثر على صفوف من المثلثات ذات زوايا مقببة الشكل، على نحو متكرر في فن بلاد ما بين النهرين كما في الأختام الأكادية. كما أن الثلاث مثلثات هي الرمز المسماري للجبل. هل من الممكن أن تكون هذه الجدران إشارة الى الموطن الأصلي للهوريين- الجبال التي نراها في البعد؟





المصطبة المنحدرة المتأخرة 2400 ق.م

# Escarpments and curtain walls

الإنحدارات  
والجدران  
الحاجزة

المصطبة  
المنحدرة  
القديمة  
2600 ق.م

جدار حاجز 1400 ق.م

curtain wall 1400 B.C.

late escarpment 2400 B.C.

early escarpment  
2600 B.C.

جدار  
حاجز  
1400 ق.م

curtain wall 1400 B.C.

In antiquity, you would look up at the wall from the lower level of the Plaza. But the wall itself was charged with meaning. It set a boundary between the sphere of humanity and that of the gods. It was a barrier.

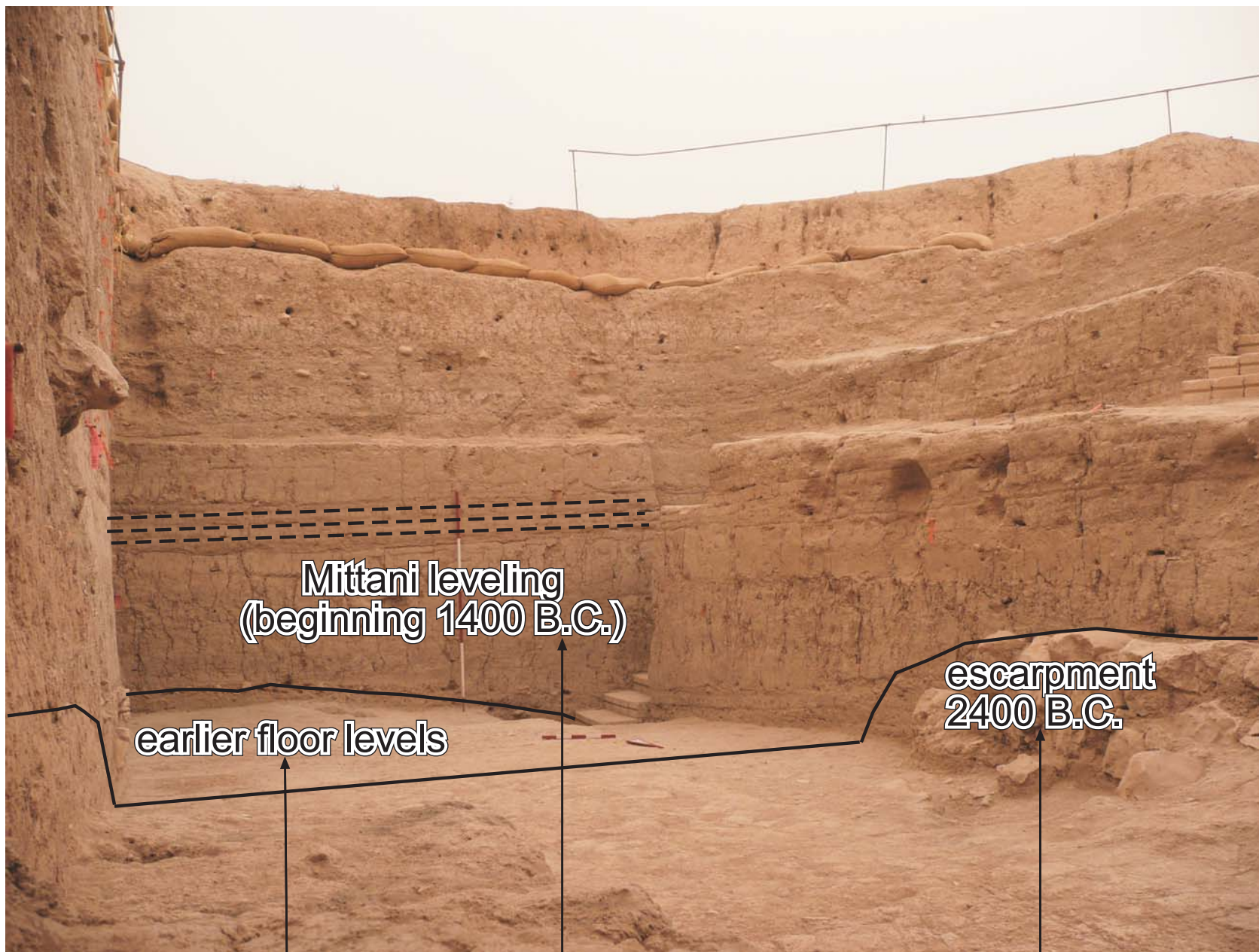
To emphasize this message, the wall itself was set up higher. A steep escarpment protected its base and raised it to a higher plane, symbolically as well as physically.

The first escarpment was built with the wall itself. The second only two centuries later.

Then, when the Plaza had become a basin, the accumulations began to grow and the Plaza floor rose to where it met the wall itself, canceling the effect that was intended by the escarpment. At this point, low curtain walls were erected that shielded the wall from easy direct access. One is shown here in the lower picture, as it was when first excavated. We have since removed it, but you see traces of it in the sections.

في القدم، كنت لتنتظر إلى الجدار من أدنى مستوى للساحة، لكن الجدار نفسه كان يزخر بمعنى محدد، فهو يرسم الحدود بين عالم البشر و عالم الآلهة، فلقد كان يمثل حاجزاً. لتعزيز هذه الرسالة، الجدار نفسه كان قد بني مرتفعاً. لقد حمى أساس الجدار من قبل مصطبة شديدة الانحدار، رفعته إلى منسوب أعلى رمزياً و فعلياً. الإنحدار الأول كان قد بُني مع الجدار نفسه. أمّا الإنحدار الثاني، بُني بعد قرنين من الزمن. فيما بعد، عندما أصبحت الساحة كالخوض، التراكمت بدأت بالإزدياد، فارتفع مستوى أرضية الساحة إلى حيث لاقى الجدار نفسه، ملغية بذلك التأثير المقصود من وجود الإنحدار. في هذه المرحلة، شُيدت جدران حاجزة منخفضة الارتفاع، صمّمت الوصول المباشر إلى الجدار. واحد من هذه الجدران يظهر في الصورة السفلى، كما كان عندما كُشف عنه لأول مرة. لكننا أزلناه منذ تلك الحين، إلا أنك ستطبع رؤية آثاره في المقطع.





## Looking at the Plaza

If you look back from the wall, you see the same type of leveling in the direction of the Plaza, to the south. The third millennium floors dipped to the southwest (your right). The Mittani accumulations (beginning around 1400 B.C.) become progressively more level until they are perfectly flat.

### نظرة الى الساحة

إذا نظرت الى الساحة من أمام الجدار، باتجاه الجنوب، سوف ترى نفس نمط التسوية الذي نراه عندما ننظر إلى المقطع الموجود شرقاً. أرضيات الألف الثالث انحدرت باتجاه الجنوب الغربي (إلى يمينك). أما بالنسبة لتراكمات الفترة المينائية (التي بدأت حوالي 1400 ق.م)، أخذت تصبح تدريجياً أكثر استواء إلى أن أصبحت مسطحة تماماً.

مستويات الأرضية الأقدم

مستويات التراكبات المينائية  
بداية من 1400 ق.م

المسطبة المنحدرة 2400 ق.م

(1) *The accumulations to the south, immediately below the Mittani levels, date to Ninevite V. It seems likely that these early floors were still visible in Mittani times, because we have found no evidence of Mittani period cuts that would have removed the later layers.*

(2) *The metal cover in front of the large 3<sup>rd</sup> millennium stone wall protects the remnants of what appears to be an earlier wall – parallel in orientation and structurally analogous to the later wall. The ceramics from the soundings is Late Chalcolithic 3, as in all other soundings below the third millennium levels. Hence we assume this is a 4<sup>th</sup> millennium antecedent of the revetment wall, about 12 m. above the ancient plain level.*

(1) التراكمات الى الجنوب، مباشرة تحت مستويات الميتاني، تؤرخ الى فترة فخار نينوى 5. يبدو انه من المحتمل ان هذه الأرضيات القديمة كانت ما تزال مكشوفة في الفترة الميتانية، لأننا لم نجد أي دليل تخريب (حفر) من الفترة الميتانية الذي كان من الممكن أن يزيل الطبقات اللاحقة.

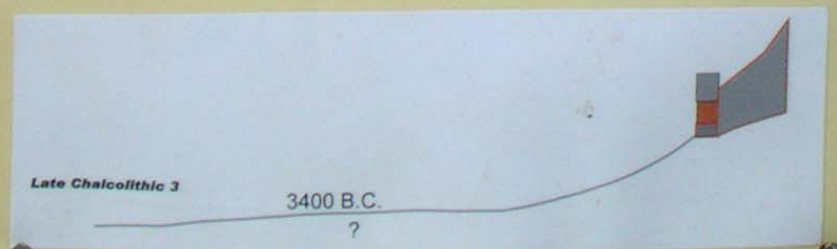
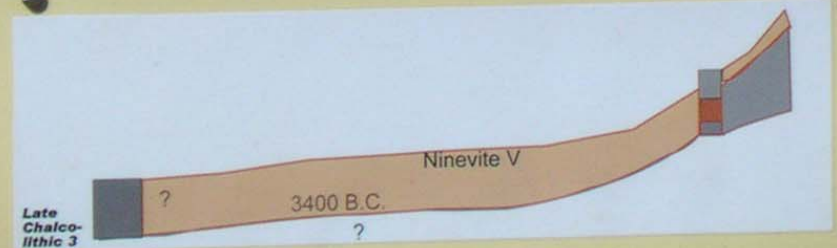
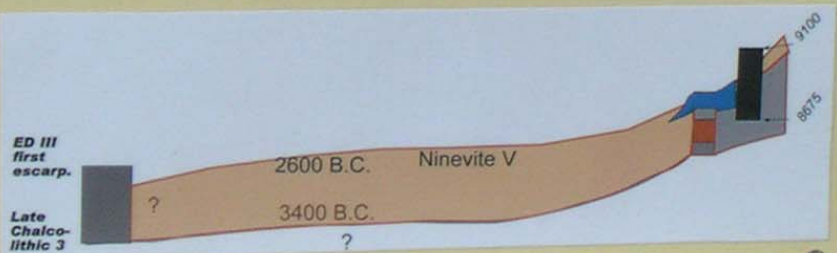
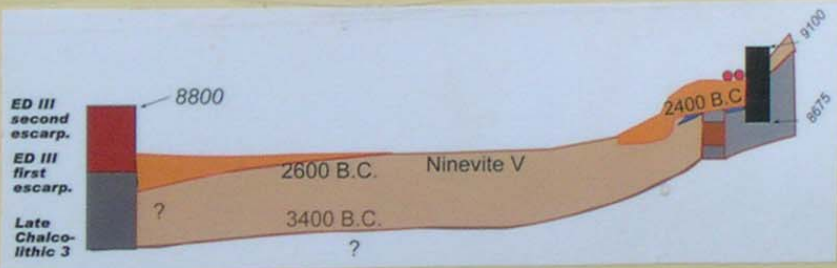
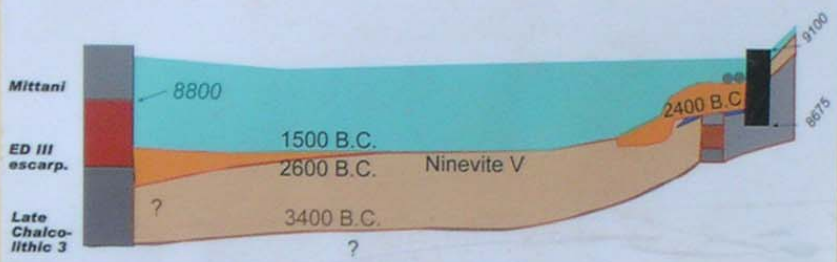
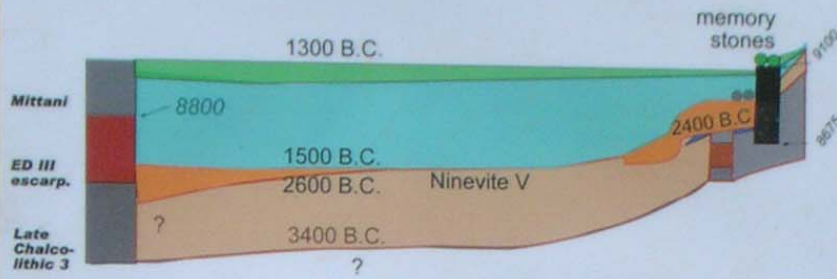
(2) يقوم الغطاء المعدني أمام جدار الألف الثالث الحجري الكبير، بحماية بقايا ما يبدو أنه جدار أقدم يوازي في الاتجاه و يماثل في البنية الجدار اللاحق. الفخار الذي وجد في السبر، يُؤرخ الى فترة العصر الحجري النحاسي المتأخر (3)، كما أرخ الفخار في جميع الأسبار تحت مستويات الألف الثالث. و لهذا نقترح أن هذا الجدار هو نسخة سابقة عن الجدار الساتر، تعود للألف الرابع، و يرتفع 12 متراً عن المستوى المنبسط القديم.

On most panels and generally on the upper right, you will find a logo with one or more of the maps and date bars given below. This will help you situate yourself immediately at the place and time to which the panel refers.

على األب اللوحات و بشكل عام في الأعلى الى اليمين، ستجد شعاراً مع واحدة أو أكثر من الخرائط مع الجدول الزمني معطاة في الأسفل. هذا سيساعدك على التوجه مباشرة الى المكان الذي تشير اليه اللوحة.



# **Schematic section across Plaza and Terrace, looking west, mostly J1**

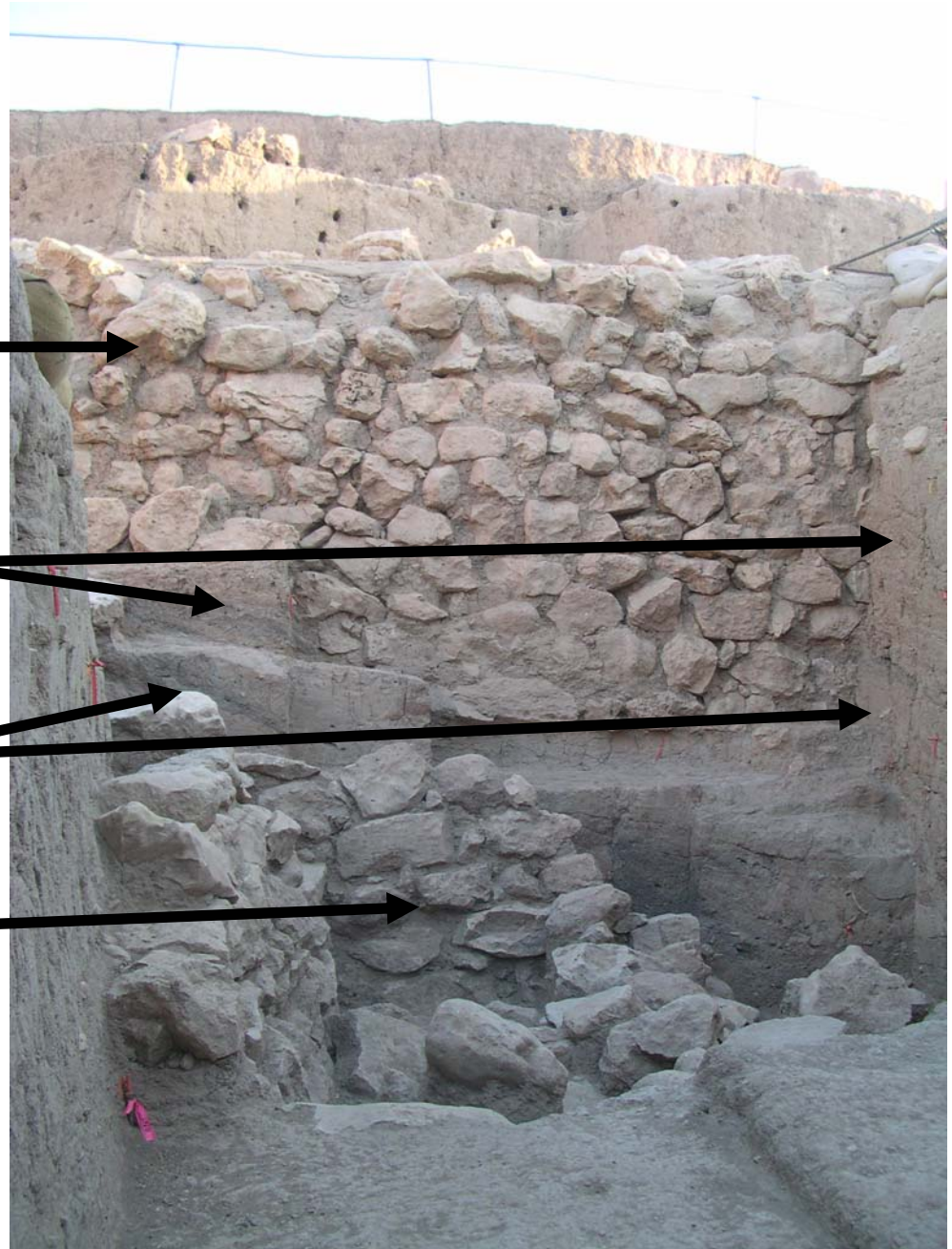


EDIII revetment wall (2600 B.C.)

first EDIII escarpment (2600 B.C.)

second EDIII escarpment (2500 B.C.)

Late Chalcolithic 3 revetment wall  
(3500 B.C.)







EDIII  
revetment  
wall  
(2600 B.C.)

Late  
Chalcolithic 3  
boundary wall  
(3500 B.C.)

Late  
Chalcolithic 3  
revetment wall  
(3500 B.C.)

breach  
in walls

collapse  
resulting  
from breach

Our dating to the Late Chalcolithic period is based on two types of evidence.

(1) At the base of the wall (shown by the arrow) the sherds are exclusively of that period. Immediately above, there is a large amount of LC3 sherds mixed with Ninevite V sherds.

(2) Abutting the third millennium glacis (above the top of the wall in front of you) there is a glacis which overlays an earlier glacis. Limited soundings there have yielded material which dates exclusively to the LC3 period – not only sherds, but also seal impressions.

We assume that the breach occurred as a result of heavy flooding from both the NW (to the left) and from the N (in front of you). This may have happened while work was underway in the EDIII period for the construction of the new revetment wall.

We further assume that the two LC3 walls mark the NW corner of the Plaza in LC times. The wall running east-west is an antecedent of the revetment wall, the one running north-south serves as a dyke against the water flow from the NW.



تأريخنا لفترة العصر الحجري النحاسي الحديث مستند على نوعان من الأدلة.  
(1) عند أساسات الجدار (المُشار إليه بالسهم) . جميع الكسر الفخارية التي عثرنا عليها تعود إلى هذه الفترة. أما فوقها مباشرة عثرنا على كمية كبيرة من الكسر الفخارية التي تعود إلى العصر الحجري النحاسي الحديث 3 ممزوجة مع كسر فخارية تعود نينوى 5.  
(2) بمحاذاة جدار الألف الثالث (فوق الجدار الذي أمامك ) هناك ساحة منحدرية تغطي تقريباً ساحة أقدم. ونتيجة للأسباب الصغيرة التي قمنا بها حصلنا على مواد تعود إلى العصر الحجري النحاسي- ليس فقط كسر فخارية بل أيضاً طبعات أختام.  
نحن نفترض أن الفجوة الحاصلة هي نتيجة لفيضان شديد من كلا الشمال الغربي (إلى اليسار) ومن الشمال (أمامك). هذا لرُبما حدثَ بينما العمل كان جاري لبناء الجدار الاستنادي في عصر السلالات الباكورة 3 .  
نُفترضُ أبعد بأنّ الجداران الذان يعودان إلى العصر الحجري النحاسي الحديث 3 يحددان زاوية الساحة الشمالية الغربية  
في هذه الفترة. يتوازي الجدار ذو الاتجاه الشرقي الغربي مع جدار الألف الثالث بالاتجاه والشكل، أما الجدار الذي يتجه شمال جنوب فهو كان كحاجر لصد الماء المنحدر من الشال الغربي.

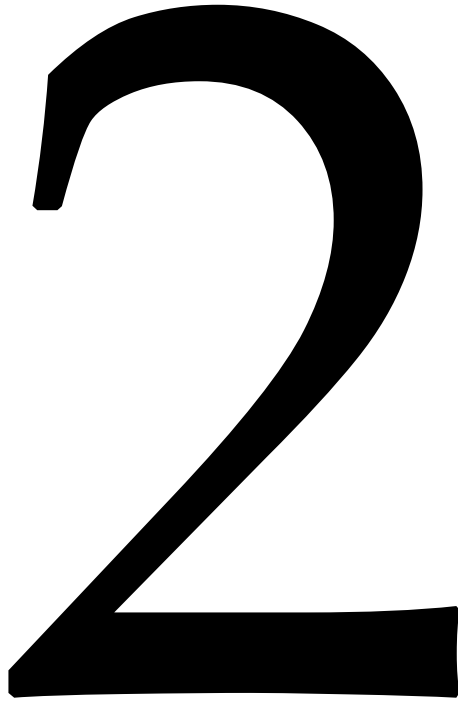




As you walk back up the access staircase, you can see the stone portion of the first es-carpment.

It consists of a series of wide steps that slope down from the base of the revetment wall, to protect it from the water that was streaming down from the NW.

This indicates that already in the early third millennium the occupations levels were higher in that direction.



## A bird's eye view

From this panoramic vista point you can gain a comprehensive view of the great Terrace wall and of the staircase – both built around 2600 B.C. It is not how the ancients saw it (the next stop will take you down to their level ...). But the view from up here, aided by the descriptive panels in front of you, offer you a good synthetic survey of the visual and the historical dimensions of this great monument.

### المنظر

### من عين الطائر

من مركز المشاهدة (البانوراما) هنا، بإمكانك أن تحقق رؤية واسعة تشتمل على كل من جدار المصطبة الضخم والدرج الذين بُنوا حوالي 2600 ق.م. هذه الرؤية تختلف عن رؤية القدماء لهما (مركز المشاهدة التالي سوف يهبط بك إلى سويتهم...). لكن المشهد من أعلى هنا، والمرفق لوحات الوصف أمامك، يزودك برؤية مركبة جيدة لامتداد هذا الصرح العظيم زماناً ومكاناً.

# A LOOK THROUGH TIME

نظرة عبر الزمن

1

# The temple

المعبد:



The walls you see at the top are our reconstruction.

What we found of the ancient temple were only the stone foundations, immediately below the surface of the tell.

Even though founded at such a high elevation, this phase of the temple dates as early as about 2350 B.C.

Because of the width of the inner space, the lack of columns and the great thickness of the external walls, we assume that the building had a pitched roof.

From various indications it appears that the surface of the Temple Terrace was paved with mudbricks.

إن الجدران التي تراها في الأعلى هي عبارة عن إعادة بناء لما وجدناه في المعبد القديم الذي وجدناه مباشرة تحت سطح الأرض في التل. على الرغم من أن المعبد قد عثر عليه في مستوى عالٍ من الموقع إلا أنه يعود إلى فترة زمنية قديمة حوالي 2350 ق.م. وإن المساحة الواسعة في الداخل ونقص الأعمدة وسماكة حدران المعبد الخارجية، افترضنا أن سقف المعبد قد يكون هرمي الشكل. وتبين من أدلة متنوعة أن سطح مصطبة المعبد كانت مرصوفة بالآجر.



## 2 The builder

## الباني:



*Tiš-atal, endan Urkeš,  
purlī NERGAL paštôm.*

Thus begins the Hurrian text on these two bronze lions. They come from Urkesh, but were found long before our excavations, and sold on the antiquities market (to the Louvre and the Metropolitan Museum).

In translation we think it reads:  
“Tish-atal, king of Urkesh, built the temple of Kumarbi.”

From various clues, we hypothesize that the lions came from foundation boxes under the temple at the top. And if so, Tish-atal is the builder or, more likely, the rebuilder of the temple in the late Akkadian period, around 2200 B.C.

هكذا يبدأ النص الحوري على هذين الأسدتين المصنوعين من البرونز، الذين أتيا من أوركيش  
لكن كان قد عثر عليهما منذ زمن طويل قبل البدء بتنقيباتنا وكانا قد بيعا في دكان لبيع الأشياء  
الأثرية القديمة (لمتحف اللوفر و الميترربوليتان) وفي الترجمة:  
( تيش أتل ملك أوركيش بنى معبد كو ماري )  
من خلال أدلة متنوعة افترضنا أن الأسدان كانا في علبتين تحت المعبد في الأعلى .  
فإذا كان هذا الافتراض صحيحاً يكون تيش أتل باني المعبد أو بالأحرى هو الذي أعاد بناءه  
في الفترة الكادية المتأخرة حوالي 2200 ق.م.

### 3 The deity

We think that the Temple was dedicated to Kumarbi, the father of the gods in Hurrian mythology.

He appears in later Hurrian texts, roaming in the mountains – the same mountains you see in the distance.

The scene on this seal impression (from the Palace) may represent just such a perception of Kumarbi.



الآلهية:

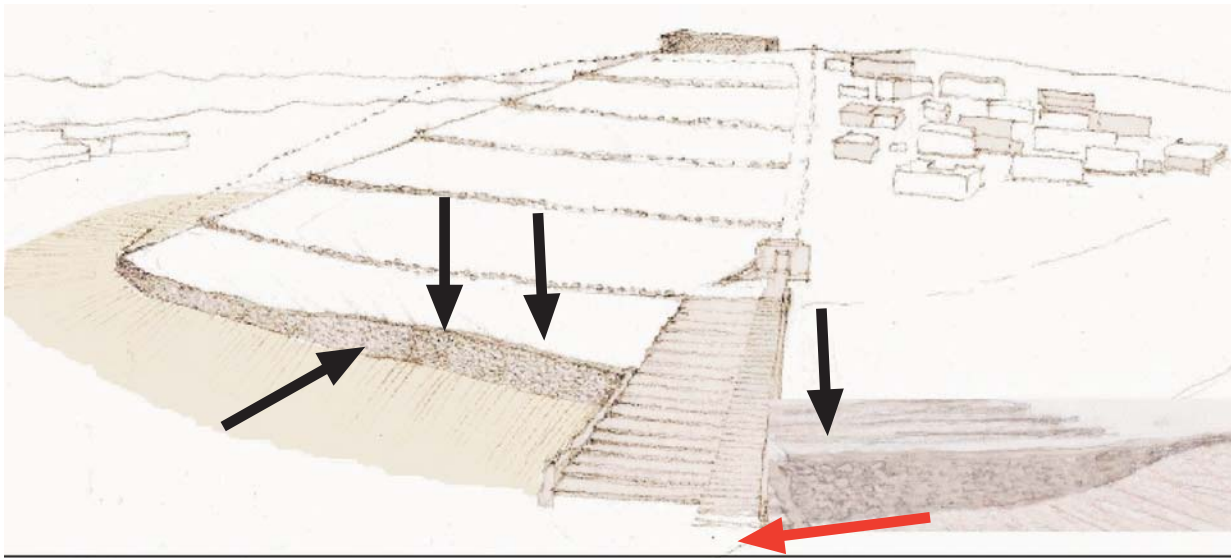
نعتقد أن المعبد كان مخصصاً للإله كوماربي، وهو حسب الأساطير الحورية يعتبر أباً لمجموعة من الآلهة. وكان قد ظهر في النصوص الحورية المتأخرة وهو يحول في الجبال، كما هو ظاهر في الصورة التي أمامنا والتي هي عبارة عن طبعة الختم التي عُثِرَ عليها في القصر الملكي، والتي قد تُعطي تجسيداً لكوماربي.

## 4 The remote beginning

## البداية الأولى:



From these small fragments of sealings, and from the ceramics associated with them, we conclude that just below the third millennium Temple Terrace as we see it now, there lurked a much earlier version, dating to about 3500 B.C. The main reason is that these are not isolated finds. Rather, they come from all four spots where we dug below the third millennium surfaces (shown by the black arrows).



There are also some structural indications of an earlier phase, namely an earlier staircase immediately below the one you see to your right (red arrow). It is astounding that there could have been such a massive construction at such an early date.

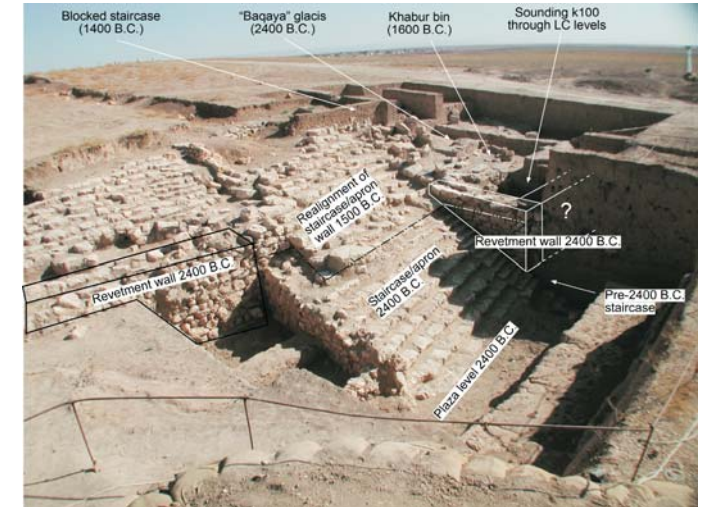
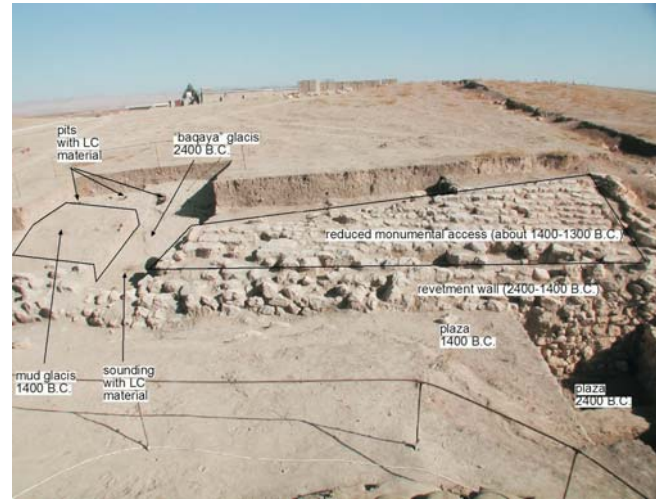
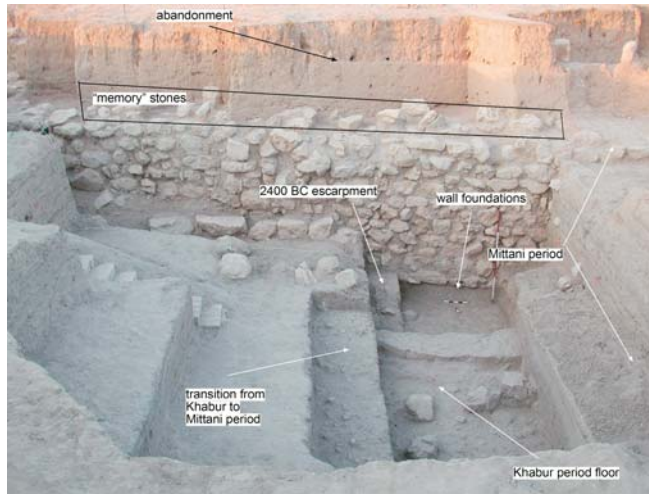
من خلال كسر الأختام الصغيرة و من كسر الفخار المرتبطة بها استنتجنا أنه تحت مصطبة المعبد التي تعود إلى الألف الثالث قبل الميلاد تماماً، تكمن فترة أكثر قدماً تُؤرخ إلى حوالي 3500 ق.م. إن السبب في هذا أن اللقى الأثرية عُثِر عليها في أربع مناطق متفرقة عندما قمنا بالحفر في طبقة الألف الثالث ( والتي نشير إليها بالصورة بأسهم سوداء ).

وهناك أيضاً بعض الأبنية العائدة إلى فترة زمنية مبكرة وتحديدًا الدرج القديم الذي يقع مباشرة أسفل الدرج الذي تراه على يمينك ( مشار إليه بالسهم الأحمر ) وإذ لشيء مذهل أن يكون لدينا بناء ضخم يعود لهذا التاريخ المبكر.



# 5 The long life of the Terrace

## العمر الطويل الذي عاشته المصطبة:



The revetment wall and the main staircase were in place by the middle of the third millennium.

They remained intact and in full view until the middle of the second millennium, some 1000 years later. This attests both to the construction skills of the Urkesh architects and to the great and persistent sacrality of the area, which guaranteed that it would never be affected by intrusions.

From this vantage point you have a commanding view of the main components of the structure. You must however remember that the ancient vantage point would have been from the lower level of the plaza looking up (a view you can approximate by going down the steps on your left).

يعود السور القائم والدرج إلى منتصف الألف الثالث قبل الميلاد،  
وبقيا سليمين وفي مظهر مكتمل حوالي 1000 سنة حتى منتصف  
الألف الثاني قبل لميلاد، فهذا يظهر مدى المهارة التي تمتع بها  
المهندسون المعماريون في أوركيش و أيضاً لما تتمتع به المنطقة  
من عظمة و قدسية مستمرة، حيث كانت مكفولة من أي تأثير خارجي  
كمعتدي أو متطفل.

ومن هنا من هذه النقطة نلاحظ الإطلالة الجميلة على كامل الأبنية  
الرئيسية، ولكن علينا أن ندرك أن القدماء سابقاً كانوا يفتقون بالأسفل  
وينظرون عالياً لهذه الأبنية الضخمة (يمكنك أن تعيش هذه الحالة  
بشكل تقريبي إذا نزلت أسفل الدرج ونظرت للأعلى).



## 6 The lasting memory

## الذكرى الدائمة:



هذه الصورة تُظهر كيف كانت الساحة (البلازة) حوالي 1400 ق.م. بعد ذلك تحولت إلى حوض إلى جنوبه الأبنية (والتي هي الهضبة التي خلفنا الآن) إذ كانت تلعب دور السد الذي يعيق السيول القادمة من الأعلى (مصطبة المعبد والمنطقة المحيطة) وكنيجة لهذا ومع مرور الزمن فإن الترسبات ملأت الحوض وجعلت من السور مختلفاً كلياً. ولكننا الآن نستطيع أن نرى بعض الأحجار المتبقية والتي تشير من طريقة توضعها وانحدارها للوضع والشكل الذي كانت ترمز إليه سابقاً على كل حال الأحجار المتبقية المحيطة تبقى حتى النهاية وتستطيع أن ترى (على يسارك) كيف أن هذا الحجر مازال يشكل المفصل الذي يربط بين السطح المسطح والانحدار الذي يوصلنا عالياً إلى المعبد.

This earlier view of the excavations slightly to your right shows how the plaza would have looked around 1400 B.C.

By then, the plaza had become a basin, with the buildings to the south (now the hill behind you) serving as a dam that blocked the downflow of debris that would wash down from the Temple Terrace itself and the surrounding areas.

As a result, the sedimentation filled in the basin and the revetment wall was no longer visible.

However, the memory of the stone perimeter remained until the end, and you can see (to your left) how a line can still be detected serving as a hinge between the the flat surface and the slope leading up to the Temple.

# THE PERCEPTION OF SPACE

إدراك المكان

## 7 A balance of perceptions

### توازن الإدراك:



The architectural layout reflects two distinct attitudes in the confrontation with the divine world. The wall is the seemingly insurmountable barrier, and conversely the staircase is the access negotiated by religion.

يعكس المخطط موقفين متميزين في مواجهة العالم الإلهي، فالصورة بالأعلى لحداد المعبد الذي يعطي شعوراً بالرهبة وكأنه يفصلنا عن العالم الإلهي، أما الصورة بالأسفل فإن الدرج هو المدخل المباشر لممارسة الدين والاحتكاك معه. وهذا يعكس بالفعل شعورنا.



## 8 The plaza – a space set aside

الساحة كمكان حافظ على سلامته:



The wide plaza at the base of the Temple Terrace remains a privileged, open space throughout at least twelve centuries. It is an open space which is never “contaminated” by such normal outdoor activities as the digging of pits, the discard of debris, or the construction of minor structures such as bread ovens or bins.

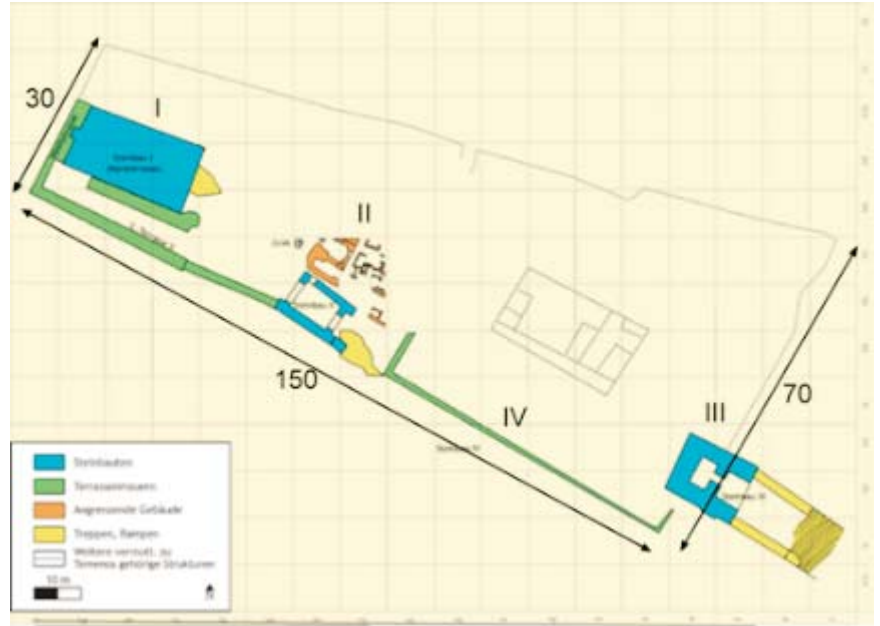
You can appreciate this by looking at the sections, where you see a very even build-up without a trace of intrusions.

بقيت الساحة الواسعة  
( البلازا ) التي تبدأ  
عند قاعدة مصطبة  
المعبد مكان مستخدم  
بجدارة لمدة لا تقل  
عن 12 قرن،  
رغم أنها مكان مكشوف  
إلا أنها لم تتأثر بعوامل  
تخريب خارجية عادية  
كحفر حفرة مثلاً للأبنية  
الصغيرة كآفران أو مخازن  
للحبوب ، بإمكاننا تقدير  
هذا عند النظر للمقطع  
ومشاهدة التطور الذي قام  
على هذه الساحة ولكن دون  
أن يمسها أي ضرر .



## 9 A sister city

## المدينة الأخت:



The best parallel to our Temple Terrace is found at Chuera, a contemporary city in the piedmont area east of here.

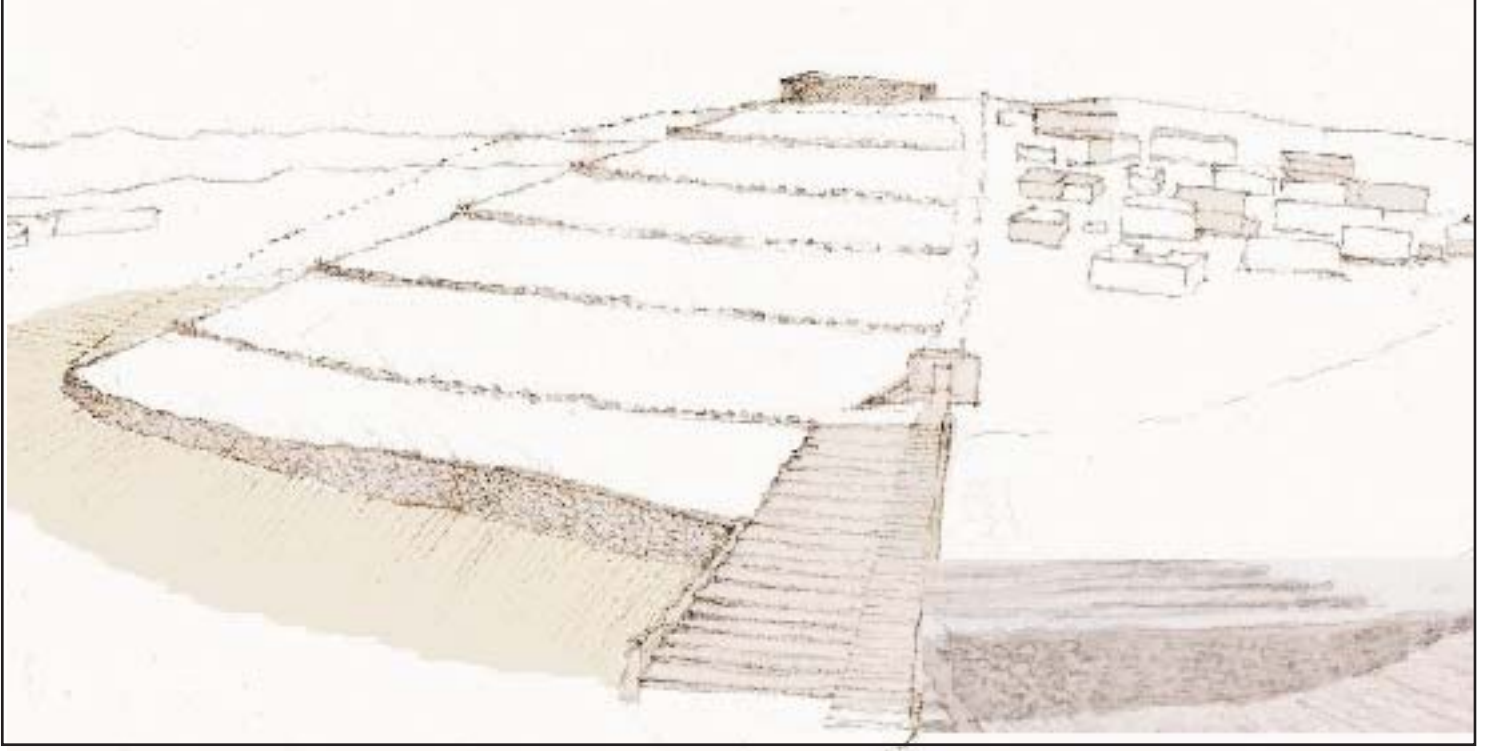
While orientation, distribution of architectural elements and dimensions differ, there are strong similarities in the perception and organization of space and the utilization of stone.



أكثر مصطفة موازية لمصطفة المعبد في أوركيش،  
هي مصطفة المعبد في تل خويرة، وهي مدينة  
معاصرة تقع في المنطقة الجبلية شرق موزان.  
عند المقارنة، توزيع العناصر المعمارية والأبعاد  
يختلف، إن التشابه الكبير في مفهوم وتنظيم المكان  
واستخدام الأحجار.

# 10 The rule of asymmetry

## خصائص اللاتماثل:



The Urkesh Temple Terrace was unlike the ziggurats of the south. The southern version was properly a temple tower, a symmetrical projection of an idealized mountain.

For the Hurrians, mountains were part of a living perception – as you can well imagine seeing how close the real mountains are.

Hence the asymmetry, both here and at Chuera. Hence also the roughness of the stone faces. We have, to be sure, a built environment, but one that imitates the coarseness and unpredictability of the mountains.

The real ones, where Kumarbi walks.

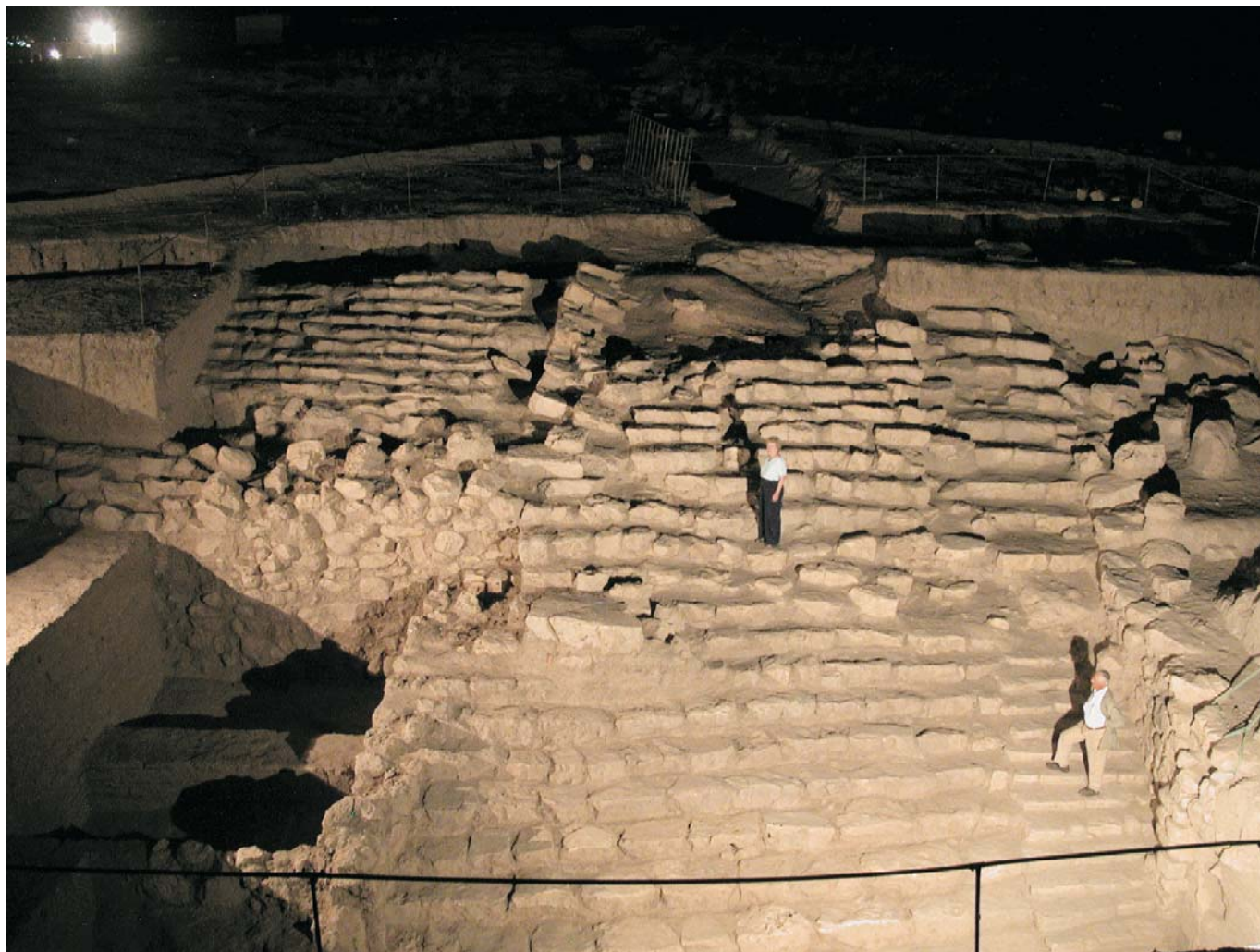
كانت مصطبة معبد  
أوركيش مختلفة عن  
الزقورات في الجنوب،  
ففي الجنوب كانت غالباً  
معبد برجي ذو مسقط  
أسطوانى مبني على تل  
متناسق.

أما بالنسب للهوريين  
كانت الجبال جزءاً من  
مفهوم حياتهم كما بإمكانك  
رؤية هذا من خلال الجبال  
المحيطة أمامك.  
وهكذا فإن طبيعة المنطقة  
الجبلية في أوركيش  
ونل خوية جعلت الأبنية  
تناسب مع هذه البيئة،  
البيئة الحقيقية حيث كوماري  
مشى في زمن من الأزمنة.



# 11 On a full moon...

## تحت ضوء البدر:



You are unlikely to be here during a full moon, nor were the ancients able to enjoy the benefits of halogen projectors...

The surprise in store for us when we first installed these night lights was the sharpness of the profiles, which, to a more limited extent, can also be enjoyed under a full moon.

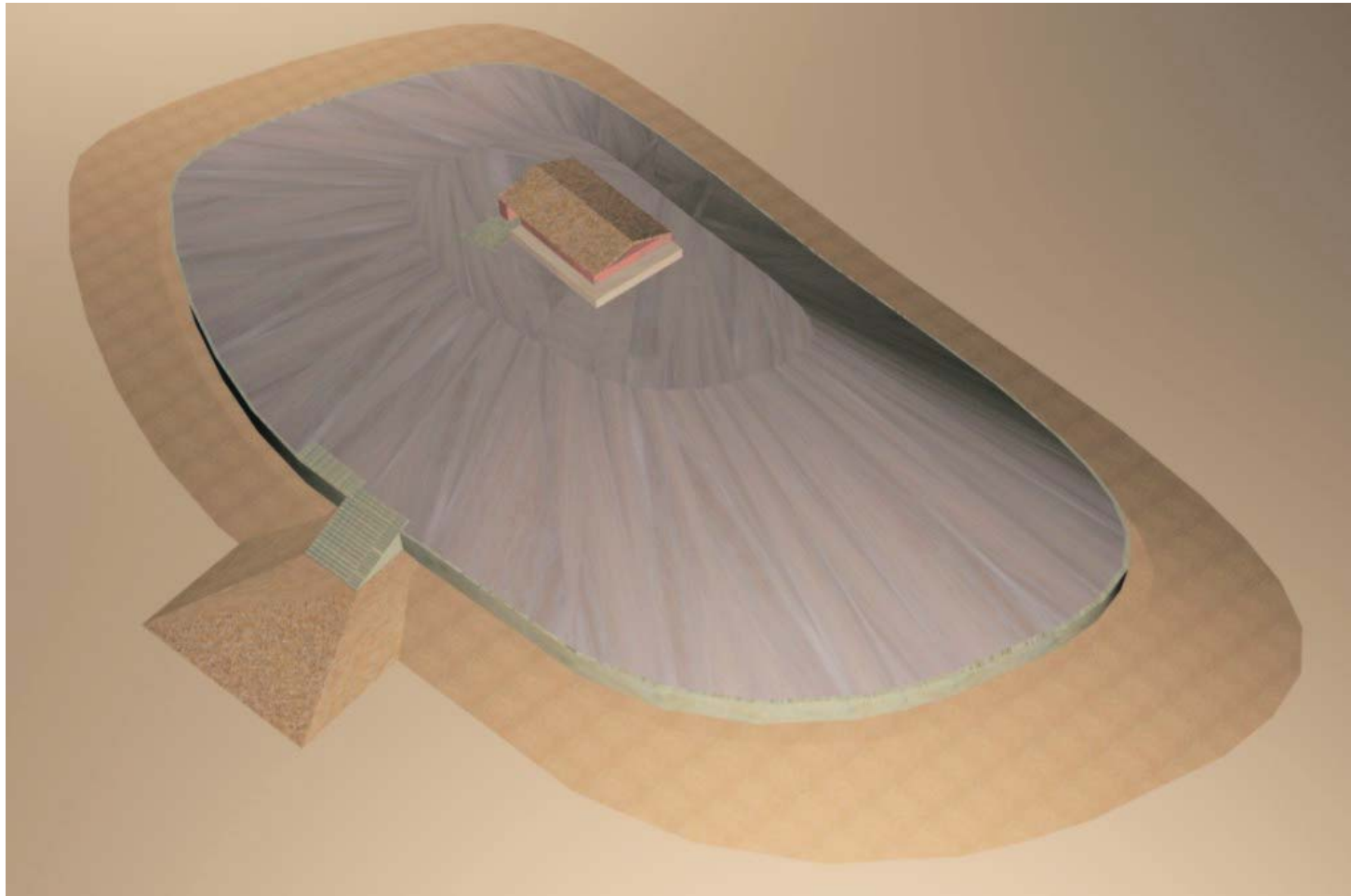
Similar perceptions of space and light would have played a role in the life of the ancients, attuned as they were to the stark variations of the natural cycles.

أنت كما من غير الممكن أن تكون هنا في ليلة قمرها مكتمل ولا حتى القدماء قادرين أن يستمتعوا  
بالأضواء التي قمنا بوضعها لإضاءة التل في الليل.  
وكانت لمفاجأة لنا عندما قمنا بتسليط الأضواء ليلاً وانعكاسها على المقاطع كان امتداد غير محدود،  
فهل يا ترى كانوا هم أيضاً يستمتعون بضوء القمر عندما يكون بدرًا!



## 12 Virtual realities

## الواقع الخيالي المجسم:

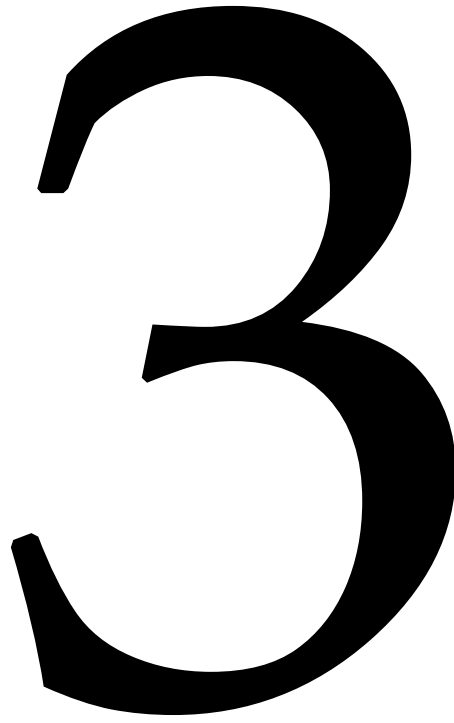


A benefit of computer 3-D renderings is that they can be adapted to represent progressive moments in our understanding of the ancient monument.

Here is an earlier virtual reality model, still based on our presumption of a symmetrical perception of space – a centrally located, trapezoidal staircase and an oval terrace.

Our future virtual reality model will more closely match the “real” reality we are exposing in the ground.

إن فوائد تقنيات برامج الكمبيوتر الثلاثية الأبعاد تمكننا من إعادة عرض الوضع الوضع التي كانت عليها الصروح القديمة حسب فهمنا لها، هنا مثلا تخيل قديم قام على افتراضنا حسب فهم متناسق للمنطقة ( التوضع المركزي و الشكل الشبه المنحرف للدرجات والمصطبة البيضوية) . وإن تخيلاتنا المستقبلية ستكون أقرب و متناسبة مع الواقع الذي تراه على الأرض.



# Facing the transcendence

From the high vista point behind us we looked down at the staircase as a bird would. Now we descend to the level where humans stood – and still stand. We have excavated a large portion of the Plaza specifically in order to make it possible for you to walk on the ground the ancients trod. As you approach the staircase, be mindful of the rich meaning it held for those who approached it thousands of years ago.

## في مواجهة السُمو

من مركز المشاهدة المرتفع خلفنا، نظرنا إلى الأسفل باتجاه الدرج كما يفعل الطائر. الآن ننزل إلى السوية حيث وقف البشر سابقاً - ولا زالوا يقفون-. لقد نقبنا قطاعاً كبيراً من البلازا بشكل خاص، لكي نمكنك من السير على الأرض التي وطئها القدماء. باقتربك من الدرج، حاول إدراك المعنى العميق الذي حمّله لهؤلاء الذين دنوا إليه منذ آلاف السنين.

# The southern edge

The small wall directly in front of you marks the edge of a small street dating to about 1600 B.C.

The large wall below your feet marks another edge, much more monumental. It dates to one thousand years earlier (2600 B.C.), and it is of the same type as the large walls you have seen in the previous two stops. It marks, most likely, the south-eastern corner of the Plaza, which extended for some one hundred meters behind you and to your right.

The date? Once again, the section gives us the answer. You see a dark grey layer beyond the lower wall. It is an ash dump that contained large number of sealings with impressions dating to about 2500 B.C. Since this layer overlays the wall, the wall must be earlier – and the date of the construction of the Terrace wall (2600 B.C.) seems very plausible for this wall as well.

## الحدود الجنوبية

إن الجدار الصغير المقابل لك مباشرة يمثل حافة شارع صغير يعود تاريخه إلى حوالي 1600 ق.م.

الجدار الضخم تحت قدميك يمثل حافة أخرى، لكن أضخم بكثير، إنه أقدم بألف سنة (2600 ق.م.)، وهو من نفس طراز الجدران الضخمة التي رأيتها في محطتي الوقوف السابقتين. إنه يمثل-على الغالب- الزاوية الجنوبية الشرقية من الساحة، والتي تمتد حوالي المائة متر خلفك وإلى يمينك.

التاريخ؟ مرة أخرى، يقدم لنا المقطع الإجابة. بإمكانك رؤية طبقة رمادية غامقة خلف الجدار المنخفض. إنها كومة من الرماد الحاوية على عدد كبير من الأختام وطبعاتها، والعائدة إلى حوالي 2500 ق.م. وبما أن هذه الطبقة تغطي جزءاً من الجدار- فلا بد أن يكون الجدار أقدم- وتاريخ بناء جدار المصطبة (2600 ق.م.) يبدو معقولاً جداً لهذا الجدار أيضاً.



زاوية جدار  
2600 ق.م

corner wall  
2600 B.C.

جدار  
1600 ق.م

wall  
2600 B.C.

نفايات رمادية  
2500 ق.م

ash dumps  
2500 B.C.

جدار  
1600 ق.م

wall  
1600 B.C.



# Conservation and site presentation

As you can tell, we are making a big effort to systemically conserve the ancient architecture, and to present it in such a way that you, the visitor, may enjoy it and learn about the past. It is, we feel, our responsibility as archaeologists to interpret our findings – somewhat like an orchestra director who interprets a score for all to hear the music behind it.

Both conservation and site presentation are inscribed in our excavation strategy from the very first day of excavation. This helps achieve a harmonious result, and reduces to a minimum the costs. Here, for example, the initial plan of the excavations included the location of this staircase.

But there is an important intellectual return as well. By conserving and interpreting the monuments, we are led to focus on the larger picture within which they acquire their fuller meaning. Thus the search for the ancient perception involves scholars as much as a casual visitor.

## التعريف بالموقع وصيانتة

بإمكانك القول، بأننا نقوم بجهد كبير لصيانة العمائر القديمة بشكل شامل، لنُقدّمها بهذه الطريقة التي قد تُمتّعك أنت كزائر، و تعطيك فكرة عن الماضي. إننا نشعر أن تفسير مكتشفاتنا هو مسؤوليتنا كأثاريين - كما قائد الأوركسترا الذي يترجم العلامات الموسيقية بحيث نسمع النغمات الكامنة خلفها. إن عمليتي الصيانة وتقديم الموقع مدرجتين في خطة عمل الموسم التنقيبي بدءاً من اليوم الأول للتنقيب. وهذا كفيل بإحراز نتائج متناغمة، كما يخفض من التكاليف إلى الحد الأدنى. هنا، على سبيل المثال، خطة التنقيب الأولية متضمنة موقع هذا الدرج.

لكن هناك ثمرة فكرية هامة أيضاً. إذ أنّ عملية تقديم الموقع وصيانتة، تقودنا إلى التركيز على الصورة العامة والتي من خلالها تُحقق هذه الأعمال الهدف المرجو منها. هكذا فإن البحث لمعرفة المُدرّك القديم، يستلزم الباحثين بقدر ما يستلزم الزوار العاديين.



layer of mud above a strip of cloth  
protects joints between stones  
(mud is placed over all joints,  
here one sees the freshly laid mud)

طبقة من الطين فوق قطع من القماش  
تصون مكان ارتباط الحجارة ببعضها  
(الطين موضوع على كافة مفصل الحجارة،  
وهنا نلاحظ أن الطين وُضع مؤخراً و مليناً وحالاً)





(1) *The large excavation that has opened up a perspective towards the Temple Terrace (behind you) was undertaken in 2008 as a special effort to answer the need of the many additional workmen who were seeking employment because of the drought in the preceding winter. Work in the Plaza requires less supervision because the deposition contains no structures, but only accumulations with hardly any objects. Even so, we could not fully complete the project, and will have to continue next year.*

(2) *Since no conservation was done in the area in front of you, it is not included in our itinerary.*

(1) إن التنقيبات الضخمة التي مكنتنا من فتح منظور نحو مصطبة المعبد (خلفك) أقيمت عام 2008 بجهد مضاعف تلبية لحاجة العديد من العمال الإضافيين الباحثين عن العمل بسبب الجفاف الذي حلّ في الشتاء الماضي. العمل في الساحة لا يتطلب مراقبة دقيقة لأن الترسبات خالية من أي عمائر، أي أنها عبارة عن تراكمات شبه خالية من القطع الأثرية أيضاً. على الرغم من ذلك لم نتمكن من إكمال المشروع الذي سوف نتابع العمل عليه في السنة المقبلة.

(2) بما أنه لم نقوم بأي أعمال صيانة في المنطقة أمامك، لذلك لم يتم إدراجها في دليل الزائر الخاص بنا.

# The boundary

In the distance, you see the staircase and the Terrace, with the Temple on top. We opened this large swath to gain a visual foothold that might allow us to recapture the perceptual experience of the ancients as they approached their shrine from the southern end of the Plaza. The excavations are not completed, but you can already enjoy a good approximation of what the final result will be.

You will now walk along the path and approach, as the ancients did, the Temple complex. There would not have been, of course, the corridor effect that our excavations have created. But there would have been a steep edge to the east (your right). This was a sharp boundary between the privileged space of the Plaza (kept immaculately clean over the centuries) and the constant buildup to the east.

## الحدّ الفاصل

على بعد مسافة قصيرة، بإمكانك رؤية الدرج والمصطبة التي يتوج المعبد قمته. لقد فتحنا هذا الممر الكبير لاكتساب رؤية خلال مسيرنا فيه، تساعدنا على استرجاع تجربة القدماء الحسية بينما كانوا يدنون من مقدّسهم، قادمين من الحدود الجنوبية للساحة. إن أعمال التنقيب غير مكتملة، لكن بإمكانك الاستمتاع بمقاربة جيدة لما قد تكون عليه نتائج التنقيب الأخيرة.

سوف تسير الآن على طول المعبر وسوف تقترب، كما فعل القدماء، من مُجمع المعبد. بالتأكيد، لم يكن هذا الممر بهذا الشكل-الحاصل نتيجة أعمال التنقيب-. لكن ربما كان هناك حافة حادة باتجاه الشرق (على يمينك). هذا ما شكل حدوداً واضحة بين فضاء الساحة الاستثنائي (الذي حافظ على خلو الصافي عبر القرون) ومنطقة الإعمار المتتالي باتجاه الشرق.

هنا القسم سوف يُنقب في 2009  
لتوسيع حقل الرؤية

This portion will be  
excavated in 2009  
to widen the field of vision





# Literally, a bird...

We entrust our camera to a kite that, like its namesake, soars with the wind and faithfully brings back images.

In the aerial view to the right you see the entire area from this southern edge of the Plaza to the Temple at the top. You see clearly the "boundary" which is on your right as you walk towards the staircase. The other limits of the Plaza are also fairly certain.

It is too early, instead, to say where the limits of the Temple Terrace are. The dotted line shows the projection we currently think is most plausible.



## حرفياً، طائر...

إننا نثبت الكاميرا بطائرة ورقية، وهي اسم على مسمى، إذ تحلق عالياً مع الريح، وبجدارية تجلب الصور عائدة.

في الصورة الجوية على يمينك، بإمكانك رؤية كامل المنطقة بدءاً من حافة الساحة الجنوبية

هذه وصولاً إلى المعبد على القمة. كما بإمكانك رؤية "الحدّ الفاصل" بشكل واضح

على يمينك أثناء سيرك باتجاه الدرج.

أما عن الحدود الأخرى للساحة فهي

محددة بوضوح.

بالمقابل، فإنه لا زال باكراً للإقرار

بحدود مصطبة المعبد. لكن الخط

المتقطع يبين لك المسقط التقريبي

الذي نظنه حالياً الأكثر قبولاً.



(1) *The large excavation that has opened up a perspective towards the Temple Terrace (behind you) was undertaken in 2008 as a special effort to answer the need of the many additional workmen who were seeking employment because of the drought in the preceding winter. Work in the Plaza requires less supervision because the deposition contains no structures, but only accumulations with hardly any objects. Even so, we could not fully complete the project, and will have to continue next year.*

(2) *Since no conservation was done in the area in front of you, it is not included in our itinerary.*

(1) إن التنقيبات الضخمة التي مكنتنا من فتح منظور نحو مصطبة المعبد (خلفك) أقيمت عام 2008 بجهد مضاعف تلبية لحاجة العديد من العمال الإضافيين الباحثين عن العمل بسبب الجفاف في الذي حلّ في الشتاء الماضي. العمل في الساحة لا يتطلب مراقبة دقيقة لأن الترسبات خالية من أي عمائر، أي أنها عبارة عن تراكبات شبه خالية من القطع الأثرية أيضاً. على الرغم من ذلك لم نتمكن من إكمال المشروع الذي سوف نتابع العمل عليه في السنة المقبلة.

(2) بما أنه لم نقم بأي أعمال صيانة في المنطقة أمامك، لذلك لم يتم إدراجها في دليل الزائر الخاص بنا.

# From section to section

You have been walking through a “corridor” flanked by sections, and you now face wall and staircase, again flanked by sections.

Like a doctor reading X-rays, you are beginning to read behind the cuts we make in the mound. You can see how ancient volumes, still unexcavated and thus hidden, can be visualized.

Look at your left. The neat and level sequence of layers is identical to the one you just saw in the other side (stop 1). It is in fact the same. Or so we can assume. It stretches across a distance of some 40 meters to the west (your left).

The accumulations that gradually covered escarpment and wall on the other side, also covered wall and staircase on this side. Once again, you can read time through space.

But there is here a new element, one that proved to be decisive in explaining many things about the history of Urkesh. Look and see if you detect something in the sections that is different from what you saw before. The next panel at the top of the stairs will tell you what *we* see.

## من مقطع الى مقطع

لقد كنت تمشي في رواق محاطة جوانبه بالمقاطع، و أنت الآن تقف بمواجهة جدار ودرج أيضاً محاطان بالمقاطع.

لقد بدأت أنت أيضاً بقراءة ما وراء القطع الذي نحدثه في التل، مثلما يقرأ الطبيب صورة الأشعة. تستطيع أن ترى كمية الأوابد القديمة التي لا تزال غير منقبة وبهذا مختفية، لكن من الممكن تخيلها.

انظر الى يسارك، تتابع الطبقات المنتظم و المتساوي، مطابق للتتابع الذي رأيته في الجانب الآخر، انه في الحقيقة مماثل أو هكذا نحن نفترض. و هو يمتد على مسافة حوالي 40 متر الى الغرب (الى يسارك).

التراكمات التي غطت تدريجياً الانحدار و الجدار في الجانب الآخر، غطت أيضاً الجدار و الدرج في هذا الجانب. مرة أخرى تستطيع هنا قراءة الزمن عبر المكان.

لكن هنا يوجد عنصر جديد، عنصر أثبت أنه حاسم في شرح الكثير من الأشياء عن تاريخ أوركيش. انظر لترى ان كنت تستطيع اكتشاف شئ ما في المقطع الذي هو مختلف عن ما رأيته من قبل. في اللوحة القادمة أعلى الدرج سوف نقول لك ما نراه نحن.



# 4

## The great ascent

You are now ready to climb the stairs. There are two important lessons to be learnt. The first is archaeological. The sections will teach us a most important historical lesson, and will enlighten us on the final years of Urkesh' history. The second is perceptual. Was the ascent a casual stroll, that anybody in the city could take, or was it laden with meaning, and reserved only for religious occasions?

### الارتقاء العظيم

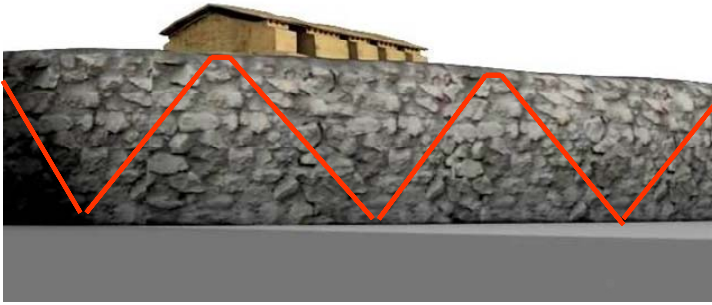
أنت الآن مستعد لصعود الدرج، حيث توجد فكرتين أساسيتين للفهم. الأولى أثرية، فالمقطع سوف يقدم لنا لمحة تاريخية هامة، و سينورنا بالسنوات الأخيرة من تاريخ أوركيش. الفكرة الثانية حسّية، إذ هل كان الدرج مَعْبَرًا عامًا- بإمكان أي شخص في المدينة أن يجتازة-، أم كان عبوره ذو معنى، وحُفِظَ فقط للمُناسبات الدينية؟

# A mountain in the city

To the left of the staircase you will see another “mountain triangle,” like the one we first recognized on the wall you saw on the other side. It is, indeed, the same wall. So it stands to reason that the triangle motif should continue.

Notice how very rough this wall is, in contrast with the staircase to your right and the wall that flanks the staircase.

We like to think that this was intentional. The great wall is a barrier, emulating the mountains in the distance. The triangle motif emphasizes this perception. The staircase and the wall that



flanks it, with well hewn stones, is a bridge across the barrier – a bridge created by our human culture. We see the city emerge as a way of re-inventing nature.

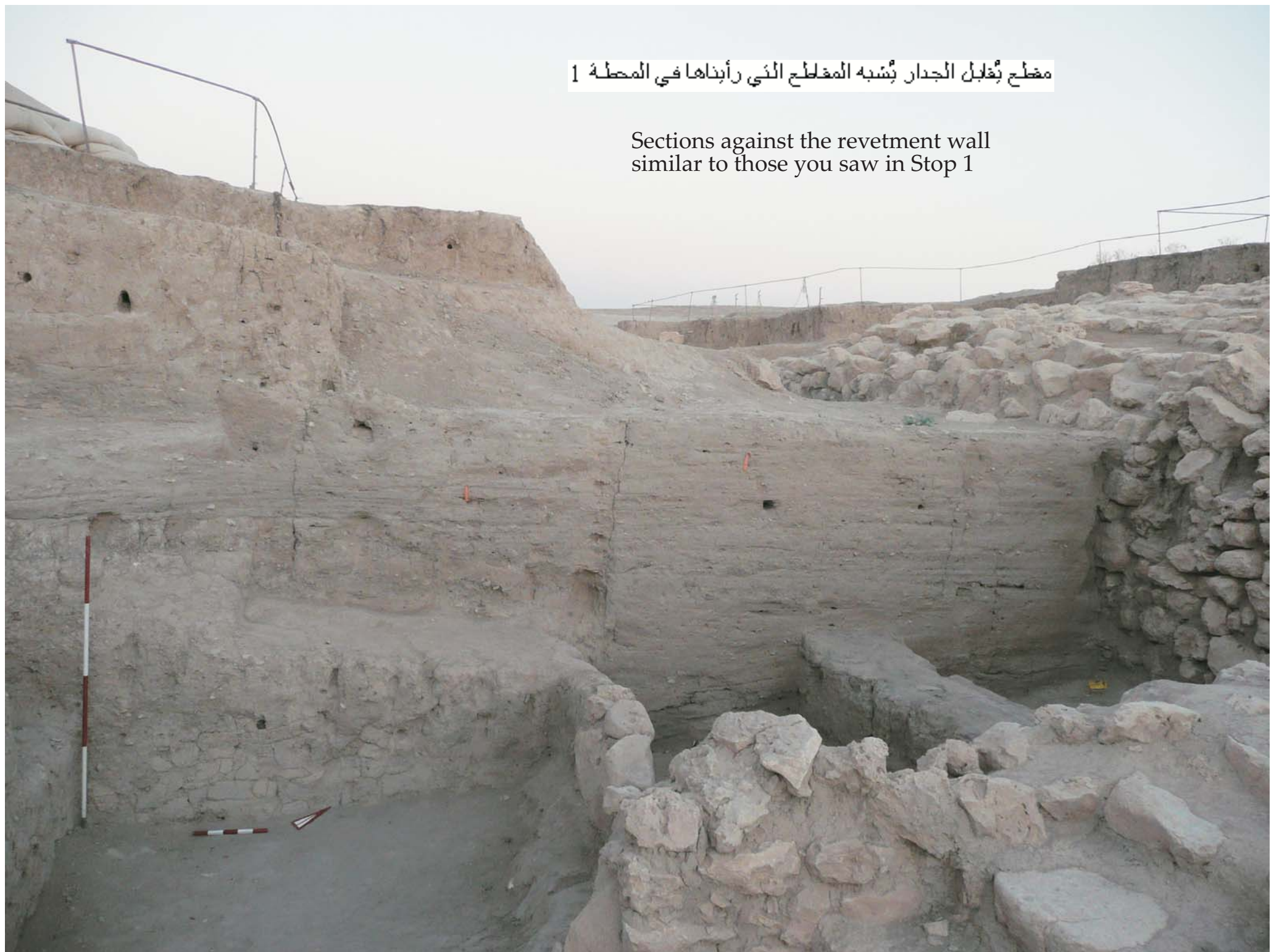
## جبل في المدينة

الى اليسار من الدرج، ستري جبل مثلثات آخر، تماماً كالذي استطنعنا ملاحظته على الجدار الذي رأيته في الجانب الآخر. انه بالفعل نفس الجدار، لذلك من المنطقي أن نشاهد عليه نفس نمط المثلثات. لاحظ مدى خشونة هذا الجدار بالمقارنة مع الدرج الى يمينك و الجدار المحيط بجوانب الدرج.

نود أن نعتقد أن هذا كان مقصوداً، فالجدار الكبير يمثل حاجزاً يحاكي الجبال في الأفق. نمط المثلثات يعزز وجهة النظر هذه. الدرج و الجدار الذي يحيط بجوانبه، بحجارته الممتازة التوضع، يشكل جسراً عبر الحاجز، جسر ابتكرته ثقافتنا الانسانية. اننا نرى شكل المدينة يشابه إعادة خلق للطبيعة.

مقطع يُقابل الجدار يُشبه المقاطع التي رأيناها في المحطة 1

Sections against the revetment wall  
similar to those you saw in Stop 1





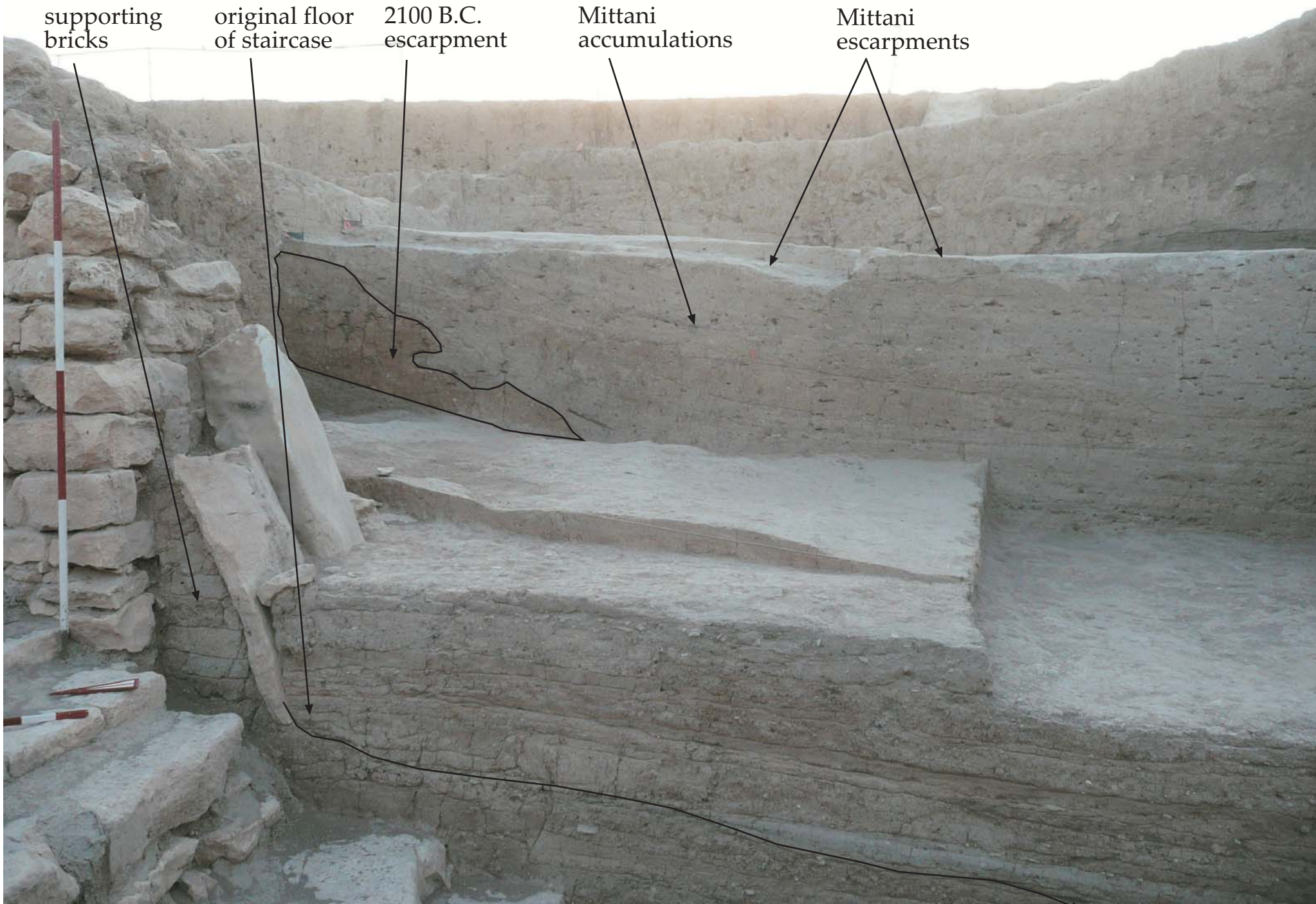
لبن داعم  
supporting  
bricks

الأرض الأصلية  
للدرج  
original floor  
of staircase

مصطبة نحود  
لـ 2100 ق.م.  
2100 B.C.  
escarpment

تراكمات ميتانيّة  
Mittani  
accumulations

مصطبة ميتانيّة  
Mittani  
escarpments



(1) To the left of the staircase, you can see the same triangle motif we have observed at stop 1. One triangle is complete, the other is partly obliterated by the side wall of the staircase. This side wall was built at the same time as the escarpment (2400 B.C.) which abuts it. In stop 1, the escarpment is higher and it, too, obliterates the lower part of the triangle. Thus this motif seems to have lost its significance between 2600 B.C. and 2400 B.C.

(2) To your right, east of the staircase, you see in section the red escarpment of the third millennium. The accumulations above it date to the Mittani period, and constitute the earliest evidence we have of this period.

(1) إلى يسار الدرج، بإمكانك ملاحظة نفس الرسم المثلثي الذي استعرضناه في الوقفة 1. المثلث الأول مكتمل، أما الثاني مطموس جزئياً بسبب حائط الدرج الجانبي. هذا الجدار الجانبي معاصر لتاريخ بناء المصطبة المنحدرة المتاخمة له (2400 ق.م). وكنا قد لاحظنا في الوقفة 1، أن المصطبة المنحدرة أعلى سوية من مثيلتها هنا، ويغطي القسم الأسفل من المثلث، أي أن رسم المثلث بدأ يفقد أهميته بين 2400-2600 ق.م.

(2) إلى يمينك، شرق الدرج، ترى في المقطع المصطبة المنحدرة باللون الأحمر والعائدة إلى الألف الثالث قبل الميلاد. أما الركام الذي يعلوها، فيؤرخ إلى العصر الميتاني، ويشكل أقدم الدلائل لدينا على هذه الفترة.

# The beginning of the end

Remember the question we asked a moment ago, when you were at the bottom of the staircase? Did you see something new in these sections that was missing in the section we saw in our first stop?

Look back, and check with the photo on the right: there is a *massive brickfall* all the way from left (east) to right (west). It came from buildings to the left, the lower portions of which should still be in the ground, for us to excavate in coming years.

Notice that on the left the brickfall is high, on the right it is low. When the buildings were still standing, the staircase was visible and in use – probably as late as 1400 B.C. After the collapse, they did not bother to remove the debris, and instead they let more material be deposited on top of the brickfall, forming the accumulations we see in section. Why?

The answer will come at the very end of our tour...

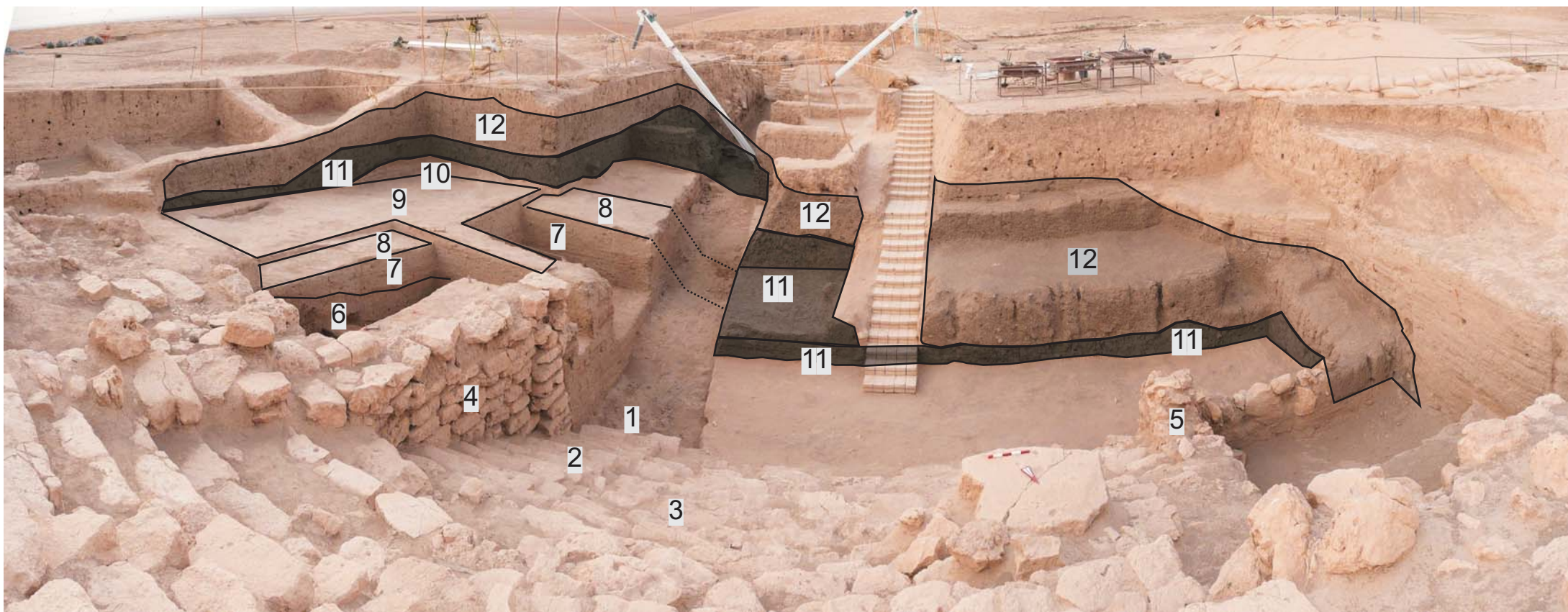
## بداية النهاية

هل تذكر السؤال الذي طرحناه عليك منذ لحظة عندما كنت تقف في أسفل الدرج؟ هل رأيت شيئاً جديداً في هذه المقاطع، ولم يكن في المقاطع التي شاهدناها في محطتنا الأولى.

انظر مجدداً وتحقق من الصورة الى اليمين: هناك انهيار هائل لأبنية لبنية يمتد على كل المساحة من اليسار (شرقاً) الى اليمين (غرباً). لقد نتج هذا بسبب انهيار مباني كانت موجودة الى اليسار و التي يجب أن تكون أجزاؤها السفلية ما تزال مدفونة في الأرض لنقوم بتنقيبها في السنوات القادمة.

لاحظ أنه الى اليسار انهيار المباني اللبنيّة مرتفع، والى اليمين منخفض. عندما كانت المباني ما تزال موجودة، الدرج كان مرئياً و مستخدماً لزمان متأخر ربما حتى 1400 ق.م. بعد الانهيار لم يتكبدوا عناء ازالة الأنقاض، بل قاموا بإلقاء المزيد من المواد مما شكل طبقة التراكمات التي نراها في القطع. لماذا؟  
الجواب سيأتي في نهاية الجولة...





BEFORE 2600 B.C..

1 earliest steps & pavements

2600 B.C.

2 staircase

3 "apron"

4 eastern wall

2400 B.C.

5 western wall

2100 B.C.

6 escarpment (red)

1500-1400 B.C.

7 early Mittani accumulations

1400 B.C.

8 first Mittani pavement

9 second Mittani pavement

10 ash layer

11 great brickfall

12 brickmelt

1400-1300 B.C.

13 late Mittani accumulations

1400 – 1500 ق.م.

7- التراكّامات المِيتانيّة المُبَكِّرة

1400 ق.م.

8- الأرضيات المرصوفة المِيتانيّة الأولى

9- الأرضيات المرصوفة المِيتانيّة الثّانيّة

10- طبقات من الرّماد

11- الردم اللَّبَنِيّ العَظِيم

12- لَين ذائِب

1300 - 1400 ق.م.

13- التراكّامات المِيتانيّة المُتَأخِّرة

قَبْلَ 2600 ق.م.

1- درجّات مُبَكِّرة

وَأَرْضِيّات مرصوفة

2600 ق.م.

2- درج

3- "المُتَرَج"

4- الجدار الشّمالي

2400 ق.م.

5- الجدار الغَربي

2100 ق.م.

6- المِصطَبَة (حِمْراء)

# The tools of the trade

As you look back and see the final outcome of a season's work, it is hard to imagine how animated the scene is while the work is in progress.

A major concern is the evacuation of the dirt, especially as we dig deeper. We have introduced several new systems, including the one you see illustrated here.

Inside a long enclosed chamber a belt with small vertical paddles carries the dirt up. At the base there is a built in sieve, so that everything gets automatically sifted. At the top, the dirt drops at a continuous rate either onto a wheelbarrow or directly onto a tractor driven trailer.

We have several of these machines, and they have saved us great amounts of time. The maximum length of 8 meters reduces the total weight, so that they can be moved and installed easily, even in narrow places.

## أدوات العمل

عندما تنظر إلى الخلف وترى حصيلة موسم التنقيب النهائية، يصعب تخيل المشهد المفعم بالحياة أثناء سير العمل.

تستحوذ عملية إزالة أكوام التراب على اهتمام أساسي، وخاصة كلما حفرنا أعمق. لذلك ابتكرنا عدة أساليب جديدة، ترى أحدها متمثلاً أمامك هنا.

داخل تجويف مغلق طويل، يوجد حزام مزود بمجاذيف (مغارف) عمودية صغيرة يحمل التراب إلى أعلى. تحوي القاعدة غربال مركب، بحيث تتم غربلة كل شيء بشكل آلي. أما في الأعلى يصب التراب بشكل متواصل إما في عربة اليد أو مباشرة في جرار مقطورة.

نمتلك العديد من هذه الآلات، والتي وقّرت لنا قدراً عظيماً من الوقت. إن الحد الأقصى للطول 8 أمتار يُخفض من الوزن الكلي، بحيث أنه بالإمكان تحريكها و تثبيتها بسهولة، حتى في الأماكن الضيقة.







*The photo showing the great brickfall was taken before excavations were completed. The baulks in the center are still showing, and the two oblique stones have not yet been exposed. But the wide panorama gives an effective overview of the entire area.*

*The area in front of the “apron” is covered with our backfill from earlier seasons. By early Mittani times, the area to your left had already been built up to a level much higher than the area in front of the staircase. This is because of the sharp functional (if not structural) boundary between the service sector (left) and the Plaza (right).*

الصورة التي تُظهر رَيم لبنيّ عظيم كانت قد أُخذت قبل انتهاء التنقيب. المقاطع كانت مائزلة مرئية، والحجران المائلان كان لم يتم الكشف عنهما بعد. لكن البانوراما العريضة تُعطيكَ منظرًا مؤثراً لكامل المنطقة.

المنطقة التي أمام "المُدرَج" كنا قد أعدنا طمرها في مواسم سابقة. مع الفترة الميتانية المُبكرة، كانت المنطقة التي علي يسارك قد ارتفعت إلى مستوى أعلى بكثير من المنطقة التي أمام الدرج. هذا بسبب الهجرة الوظيفية (إذا ما كانت العمارية) الحادة بين القسم الخدمي (يسار) والساحة (يمين).

# 5

## The Temple of the Lion

At the summit of the Terrace, and today of the tell, there was the Temple. You have seen already a synthetic overview in the “panorama” atop the vista point. We found only the foundations of the building that was in use around 2400 B.C., and we have added a partial reconstruction in modern mud-brick.

### معبد الأسد

على قمة المصطبة- قمة التل اليوم- كان هناك المعبد. لقد شاهدت للتو المنظر المركب من أعلى "البانوراما" (مركز المشاهدة). لقد وجدنا فقط أساسات البناء الذي كان مستخدماً حوالي 2400 ق.م.، كما تمت إعادة بناء جزئية باستخدام قرميدات لبن حديثة.

# A ritual burying of the Temple (?)

Here is where we began our excavations in 1984. To our astonishment, we found mid third millennium layers immediately below the surface (phase A1). And it quickly became apparent that this was a temple: the "bent axis" approach (i.e., entering the sacred space from one end of the long side) and the altar (the monolith visible in the middle of the floor) were telltale signs.

A rebuilding in phase A2 (dated to the late third millennium) changed the entrance to the narrow side.

And then, on top (phase A3) we found a curious wide trench, packed with sand-like clean fill (shown here in yellow). No ceramic material was clearly associated with it, so that we could not date it other than attributing it to the second millennium.

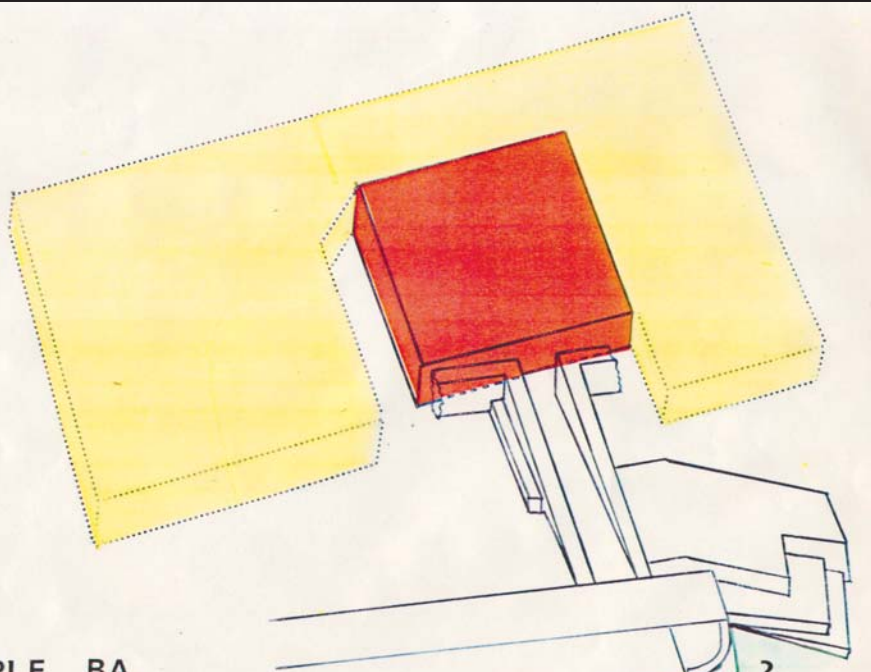
For reasons that will become clear at the end of the tour, we now assume that this trench (which overlays the earlier walls) may have been the ritual burial of the earlier temple, at a time (Mittani) when a new temple was built somewhere else on top of the Temple Terrace.

## الدفن الشعائري للمعبد (?)

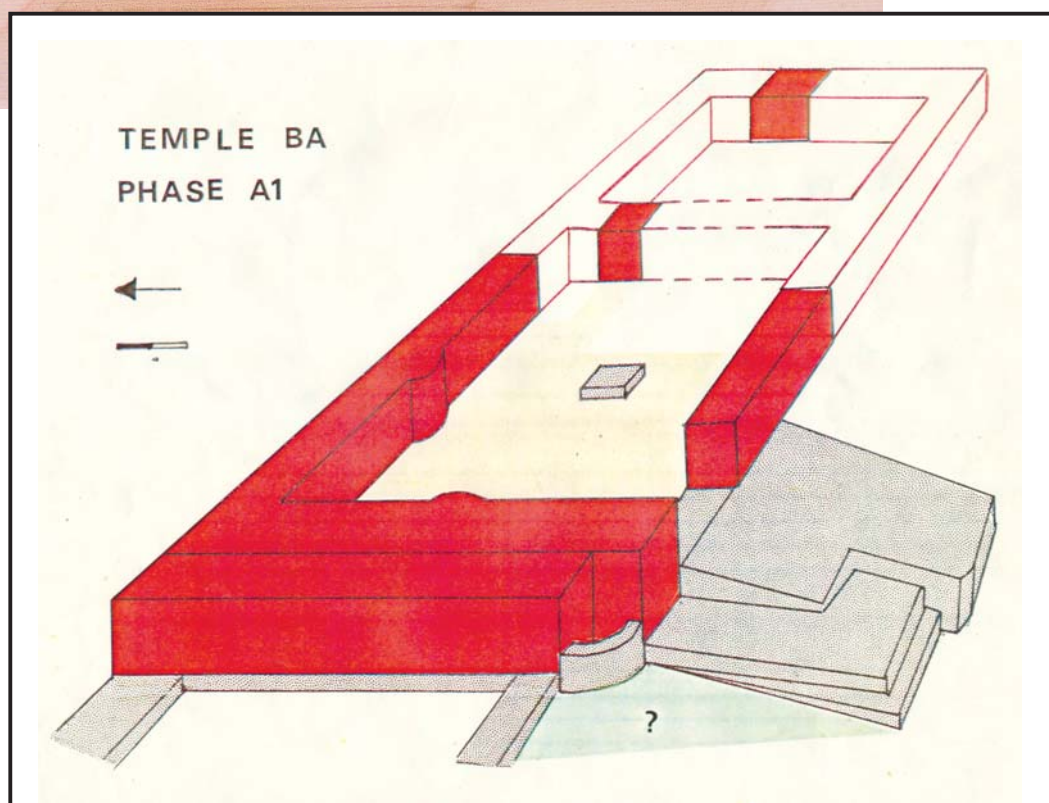
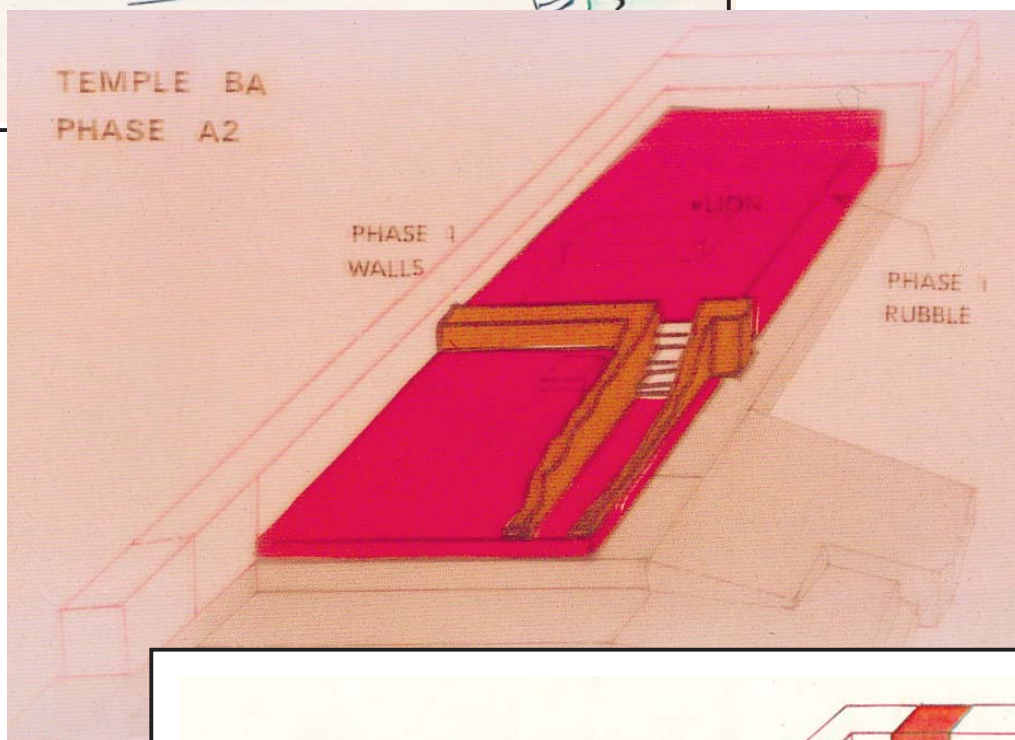
هنا حيث بدأنا تنقيباتنا عام 1984. والمثير للدهشة أننا وجدنا طبقات منتصف الألف الثالث مباشرة تحت السطح (المرحلة A1). وسريعاً ما تبين لنا أن هذا كان معبداً: اتجاه "المحور المنحني" (مثلاً، دخول المكان المقدس من مدخل واحد في نهاية الضلع الطويل)، والمذبح (لا زال الحجر الشعائري "المنليث" موجوداً وسط الأرضية) كانت كلها علامات دالة على المعبد. أعيد بناء المعبد في المرحلة A2 (العائدة إلى أواخر الألف الثالث) وتم تغيير مدخل المعبد إلى الجانب الضيق.

ومن ثم، على القمة (المرحلة A3) وجدنا خندق عريض مثير للفضول، مملوء بترربة رملية نظيفة (موضحة هنا بالأصفر). كما لم نعثر على أي كسر فخار مرتبطة بهذا الطمر، بحيث نتمكن من تأريخه على وجه الدقة، إنما اكتفينا برده إلى الألف الثاني قبل الميلاد. ولأسباب سوف تصبح واضحة مع نهاية الجولة، نفترض الآن أن هذا الخندق (الذي يغطي قسم من الجدران الأقدم) ربما شكل الدفن الشعائري للمعبد الأقدم، في الوقت الذي بني فيه معبد جديد (ميتاني) في مكان آخر على سطح مصطبة المعبد.





TEMPLE BA  
PHASE A3



TEMPLE BA  
PHASE A1

# The lions of Urkesh

Before our excavations, Urkesh was renowned especially because of two bronze statues, each representing a lion in a different posture – one in a static stance holding a stone tablet (now at the Louvre), the other with a dynamic twist of the body looking askance (now at the Metropolitan). Bought on the antiquities market in 1948, they were known to come from Urkesh because of the cuneiform inscription inscribed on the tablet and on the bronze flange.

During our excavations, we found the statue of another lion, this one in stone. We assume that the bronze lions came from our temple as well (see inset below). The god to whom the Temple is dedicated (according to the bronze lions) is identified as NERGAL, which we interpret to be a logogram for Kumarbi, the main god of the Hurrian pantheon. The temple of the lion would then be the temple of Kumarbi. It is, so far, the only temple excavated at Mozan.

## أُسُودُ أوركيش

قبل بدء تنقيباتنا، كانت أوركيش مشهورة و يعود ذلك على وجه الخصوص لتمثالين برونزيين صغيرين، يمثل كل منهما أسداً بوضعية مختلفة – أحدهما بوضعية الوقوف الثابت يحمل رقيماً حجرياً (محفوظ الآن في متحف اللوفر)، الآخر بوضعية جسدية حيّة ينظر شزراً (محفوظ الآن في متحف الميتروبوليتان). تم بيعهما في أحد متاجر الآثار عام 1948، وقد عرف أنهما قادمين من أوركيش بفضل النقش المسماري المحفور على الرقيم وعلى الطرف البرونزي.

أما خلال تنقيباتنا، فقد عثرنا على تمثال صغير لأسد آخر، وهذا الأخير كان من الحجر. كما أننا نعتقد أن الأسدين البرونزيين قد جاءا من المعبد أيضاً (أنظر إلى ما هو مدرج في الأسفل) وقد كُرس المعبد للإله كوماربي (وفقاً لما ذكر على الأسدين البرونزيين) وعُرف بـ "نرجال" والذي نفترض أنه المقطع الصوتي المقابل لـ "كوماربي" الإله الرئيسي في مجمع الآلهة الحورية. وعليه، فإن معبد الأسد يمكن أن يكون معبد كوماربي. وهو – حتى الآن – المعبد الوحيد المكتشف في موزان.







*We assume that the two bronze lions were part of a foundation deposit placed at the entrance of the Temple, and that they were discovered accidentally by local inhabitants digging to bury their dead. Our assumption is that they removed one or more of the slabs of the entrance ramp of the Temple, found the box and decided to move to a different location (there is a small burial ground to the northeast).*



إننا نفترض أن الأسدين البرونزيين كانا جزءاً من الركّام التأسيسي، متوضعين عند مدخل المعبد، وأنه قد تم اكتشافهما بمحض الصدفة من قبل السكان المحليين أثناء حفرهم لدفن أحد الأموات. وأغلب الظن أنهم أزالوا بلاطة أو أكثر من أحدور مدخل المعبد، فعثروا على اللقطة، لذا قرروا الانتقال إلى موقع آخر (يوجد مقبرة قريبة باتجاه الشمال الشرقي).

# The southern edge

The small wall directly in front of you marks the edge of a small street dating to about 1600 B.C.

The large wall below your feet marks another edge, much more monumental. It dates to one thousand years earlier (2600 B.C.), and it is of the same type as the large walls you have seen in the previous two stops. It marks, most likely, the south-eastern corner of the Plaza, which extended for some one hundred meters behind you and to your right.

The date? Once again, the section gives us the answer. You see a dark grey layer beyond the lower wall. It is an ash dump that contained large number of sealings with impressions dating to about 2500 B.C. Since this layer overlays the wall, the wall must be earlier – and the date of the construction of the Terrace wall (2600 B.C.) seems very plausible for this wall as well.

## الحدود الجنوبية

إن الجدار الصغير المقابل لك مباشرة يمثل حافة شارع صغير يعود تاريخه إلى حوالي 1600 ق.م.

الجدار الضخم تحت قدميك يمثل حافة أخرى، لكن أضخم بكثير، إنه أقدم بألف سنة (2600 ق.م.)، وهو من نفس طراز الجدران الضخمة التي رأيتها في محطتي الوقوف السابقتين. إنه يمثل-على الغالب- الزاوية الجنوبية الشرقية من الساحة، والتي تمتد حوالي المائة متر خلفك وإلى يمينك.

التاريخ؟ مرة أخرى، يقدم لنا المقطع الإجابة. بإمكانك رؤية طبقة رمادية غامقة خلف الجدار المنخفض. إنها كومة من الرماد الحاوية على عدد كبير من الأختام وطبعاتها، والعائدة إلى حوالي 2500 ق.م. وبما أن هذه الطبقة تغطي جزءاً من الجدار- فلا بد أن يكون الجدار أقدم- وتاريخ بناء جدار المصطبة (2600 ق.م.) يبدو معقولاً جداً لهذا الجدار أيضاً.